

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Rady (ES) č. 485/2008 z 26. mája 2008 o kontrole opatrení tvoriacich súčasť systému financovania Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu, vykonávaných členskými štátmi (kodifikované znenie)** 1
- Nariadenie Komisie (ES) č. 486/2008 z 2. júna 2008, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny 10
- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 487/2008 z 2. júna 2008, ktorým sa do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení zapisuje názov [Casatella Trevigiana (CHOP)]** 12
- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 488/2008 z 2. júna 2008, ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike** 13
- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 489/2008 z 2. júna 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 806/2007, ktorým sa otvárajú colné kvóty a zabezpečuje ich správa v odvetví bravčového mäsa** 30

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Komisia

2008/406/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 11. decembra 2007 o Štátnej Pomoci C 51/06 (ex N 748/06) poskytnutej Poľskom v prospech spoločnosti Arcelor Huta Warszawa [oznámené pod číslom K(2007) 6077] ⁽¹⁾** 31

2008/407/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 2. júna 2008, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/432/ES o schvaľovaní plánov sledovania rezíduí, ktoré tretie krajiny predkladajú v súlade so smernicou Rady 96/23/ES [oznámené pod číslom K(2008) 2297] ⁽¹⁾** 49



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE RADY (ES) č. 485/2008

z 26. mája 2008

o kontrole opatrení tvoriacich súčasť systému financovania Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu, vykonávaných členskými štátmi

(kodifikované znenie)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Nariadenie Rady (EHS) č. 4045/89 z 21. decembra 1989 o kontrole opatrení tvoriacich súčasť systému financovania záručnej sekcie Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu (EPUZF), vykonávaných členskými štátmi, a o zrušení smernice 77/435/EHS ⁽²⁾ bolo opakovane podstatným spôsobom zmenené a doplnené ⁽³⁾. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa malo toto nariadenie kodifikovať.

(2) Podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 1290/2005 z 21. júna 2005 o financovaní spoločnej poľnohospodárskej politiky ⁽⁴⁾ majú členské štáty prijať opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov Spoločenstva, a najmä na kontrolu skutočnej realizácie a súladu operácií financovaných Európskym poľnohospodárskym záručným fondom (EPZF) a Európskym poľnohospodárskym fondom pre rozvoj

vidieka (EPFRV) na zabránenie nezrovnalostiam a ich riešenie a na opätovné získanie strát, ktoré nastali v dôsledku nezrovnalostí alebo nedbalosti.

(3) Kontrola obchodnej dokumentácie podnikov, ktoré prijímajú alebo vykonávajú platby, môže byť veľmi účinným prostriedkom dohľadu nad operáciami tvoriacimi súčasť financovania EPZF. Táto kontrola dopĺňa ostatné kontroly vykonávané členskými štátmi. Týmto nariadením navyše nie sú dotknuté vnútroštátne predpisy týkajúce sa kontroly, ktoré sú širšie ako jeho ustanovenia.

(4) Dokumenty, na základe ktorých sa uskutočňuje príslušná kontrola, by mali byť určené tak, aby bola umožnená úplná kontrola.

(5) Podniky, ktoré majú byť kontrolované, by mali byť vybrané najmä s ohľadom na povahu operácií vykonávaných v rámci ich zodpovednosti a rozloženie podnikov prijímajúcich alebo vykonávajúcich platby podľa ich finančného významu v systéme financovania EPZF.

(6) Je ďalej nutné stanoviť minimálny počet kontrol obchodnej dokumentácie. Tento počet by mal byť stanovený spôsobom, ktorý vylučuje podstatné rozdiely medzi jednotlivými členskými štátmi v dôsledku rozdielnej skladby ich výdavkov v rámci EPZF. Tento spôsob sa dá stanoviť na základe počtu podnikov na určitom stupni finančného významu v systéme financovania EPZF.

⁽¹⁾ Stanovisko z 19. júna 2007 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 388, 30.12.1989, s. 18. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2154/2002 (Ú. v. ES L 328, 5.12.2002, s. 4).

⁽³⁾ Pozri prílohu I.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 209, 11.8.2005, s. 1 Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1437/2007 (Ú. v. EÚ L 322, 7.12.2007, s. 1).

(7) Je nutné vymedziť právomoci úradníkov, ktorí sú poverení vykonávaním kontrol, ako aj povinnosť podnikov sprístupniť im na určité obdobie obchodnú dokumentáciu a poskytovať im informácie, ktoré si vyžadujú. Tiež by sa malo stanoviť, že obchodná dokumentácia môže byť v niektorých prípadoch zabavená.

- (8) So zreteľom na medzinárodnú skladbu obchodu s poľnohospodárskymi výrobkami a vyhlídkou na fungovanie vnútorného trhu je nevyhnutné organizovať spoluprácu medzi členskými štátmi. Je rovnako nevyhnutné vytvoriť na úrovni Spoločenstva centralizovaný dokumentačný systém, ktorý podchyťáva podniky prijímajúce alebo vykonávajúce platby založené v tretích krajinách.
- (9) Zatiaľ čo prijímanie programov kontroly prislúcha v prvom rade členskými štátmi, je nutné, aby tieto programy sledovala Komisia, aby mohla prevziať koordinačnú a dohliadajúcu funkciu a zabezpečiť, že tieto programy sú prijímané na základe vhodných kritérií. Kontroly sa dajú tiež sústrediť na odvetvia a podniky, v ktorých je vysoké nebezpečenstvo sprenevery.
- (10) Je nevyhnutné, aby každý členský štát mal zvláštny orgán poverený sledovaním uplatňovania tohto nariadenia a koordináciou kontrol vykonávaných v súlade s týmto nariadením. Úradníci tohto orgánu môžu vykonávať kontroly podnikov v súlade s týmto nariadením.
- (11) Orgány vykonávajúce kontroly podľa tohto nariadenia by mali byť organizované nezávisle od orgánov vykonávajúcich kontroly pred vyplatením.
- (12) Na informácie získané v priebehu kontrol obchodnej dokumentácie by sa malo vzťahovať služobné tajomstvo.
- (13) Je potrebné zaviesť výmenu informácií na úrovni Spoločenstva, aby sa výsledky uplatňovania tohto nariadenia využili s väčšou účinnosťou,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Toto nariadenie sa vzťahuje na kontrolu obchodných dokumentov tých subjektov, ktoré prijímajú alebo uskutočňujú platby vzťahujúce sa priamo alebo nepriamo na systém financovania Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu (EPZF) alebo ich reprezentantov, ďalej len „podnik“, s cieľom zistiť, či sa uskutočnili operácie tvoriace časť systému financovania EPZF a či sa uskutočnili správne.

2. Toto nariadenie sa neuplatňuje na opatrenia v rámci integrovaného administratívneho a kontrolného systému v zmysle nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov⁽¹⁾. Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 41 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1290/2005 stanoví zoznam opatrení, na ktoré sa toto nariadenie nevzťahuje.

3. Na účely tohto nariadenia platia nasledujúce definície:

- a) „obchodné dokumenty“ predstavujú všetky účtovné knihy, evidencie, záznamy a súvisiace podporné dokumenty, záznamy o výrobe a kvalite, účtovníctve a korešpondencii, ktoré sa týkajú obchodnej činnosti podniku, rovnako ako obchodné údaje v akejkoľvek podobe, vrátane elektronickej, pokiaľ sa tieto dokumenty alebo údaje priamo alebo nepriamo týkajú transakcií uvedených v odseku 1;
- b) „tretia strana“ predstavuje akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá je priamo alebo nepriamo spojená s transakciami, ktoré sa vykonávajú v rámci systému financovania EPZF.

Článok 2

1. Členské štáty vykonávajú kontroly obchodnej dokumentácie podnikov s prihliadnutím k povahe operácií, ktorých sa kontrola týka. Členské štáty zabezpečia, aby výber podnikov na kontrolu poskytoval najlepšiu záruku účinnosti opatrení kvôli predchádzaniu nezrovnalostiam v systéme financovania EPZF a ich vyšetrovaniu. Výber prihliada okrem iného na finančný význam podnikov v tejto oblasti a k ostatným rizikovým faktorom.

2. Kontroly uvedené v odseku 1 sú počas každého kontrolného obdobia uvedeného v odseku 7 v počte podnikov, ktorý nesmie byť menší ako polovica počtu podnikov, ktoré v rozpočtovom roku EPZF predchádzajúcom začiatok daného kontrolného obdobia prijali alebo vyplátili v rámci systému financovania EPZF viac ako 150 000 EUR.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 293/2008 (Ú. v. EÚ L 90, 2.4.2008, s. 5).

3. Pre každé aktuálne kontrolné obdobie členské štáty bez toho, aby boli dotknuté ich záväzky vymedzené v odseku 1, vyberú podniky, ktoré majú byť kontrolované na základe analýzy rizík v oblasti vývozných náhrad a všetkých ostatných opatrení, na ktoré ju možno použiť. Členské štáty predložia Komisii svoje návrhy na využívanie analýzy rizík. Návrhy zahŕňajú všetky relevantné informácie týkajúce sa navrhovaných postupov, techník, kritérií a metód zavádzania. Musia sa predložiť najneskôr do 1. decembra roku, ktorý predchádza začiatku kontrolného obdobia, na ktoré sa majú vzťahovať. Členské štáty berú do úvahy pripomienky, ktoré Komisia podá k ich návrhom do ôsmich týždňov od doručenia návrhu.

4. Pokiaľ ide o opatrenia, pre ktoré členský štát usudzuje, že analýza rizík nie je možná, je povinná kontrola podnikov, ktorých suma prijatých alebo vyplatených platieb alebo súčet obidvoch v rámci systému financovania EPZF bola viac ako 350 000 EUR a ktoré neboli kontrolované podľa tohto nariadenia počas jedného z dvoch predchádzajúcich kontrolných období.

5. Podniky, ktoré prijali alebo vyplatili menej ako 40 000 EUR, sú kontrolované podľa tohto nariadenia len na základe špecifických dôvodov, ktoré uvedú členské štáty vo svojom ročnom pláne kontrol uvedenom v článku 10 alebo Komisia v akomkoľvek návrhu na zmenu uvedeného plánu.

6. Vo vhodných prípadoch sa kontrola uvedená v odseku 1 rozšíri aj na fyzické a právnické osoby, s ktorými sú podniky v zmysle článku 1 v spojení, a na všetky ďalšie fyzické a právnické osoby, ktoré môžu mať záujem na sledovaní cieľov stanovených v článku 3.

7. Kontrolné obdobie trvá od 1. júla do 30. júna nasledujúceho roku.

Kontrola pokrýva obdobie najmenej 12 mesiacov, ktoré sa končí počas predošlého skúšobného obdobia; môže byť rozšírená na obdobia určené členským štátom, ktoré predchádzajú tomuto 12-mesačnému obdobiu alebo po ňom nasledujú.

8. Kontrolami vykonávanými podľa tohto nariadenia nie sú dotknuté kontroly vykonávané na základe článkov 36 a 37 nariadenia (ES) č. 1290/2005.

Článok 3

1. Presnosť primárnych údajov podrobovaných kontrole sa overuje viacerými krížovými kontrolami, ak je to potrebné, vrátane obchodných dokumentov tretích strán, v závislosti od stupňa prítomného rizika, ktoré *inter alia* zahŕňujú:

- a) porovnania s obchodnými dokumentmi dodávateľov, zákazníkov, dopravcov a iných tretích strán;
- b) prípadne fyzické kontroly zamerané na množstvo a kvalitu zásob;
- c) porovnanie s účtovníctvom finančných tokov predchádzajúcich alebo nasledujúcich po príslušných operáciách vykonávaných v rámci systému financovania EPZF a
- d) kontroly vzťahujúce sa na účtovníctvo alebo záznamy o finančných pohyboch, ktoré dokazujú, že v čase kontroly sú podkladové dokumenty pre vyplatenie pomoci príjemcovi v držbe platobnej agentúry presné.

2. Najmä v prípadoch, keď sa od podnikov vyžaduje viesť si podrobnú účtovnú skladovú evidenciu v súlade s predpismi Spoločenstva alebo vnútroštátnymi predpismi, kontrola takejto evidencie zahŕňa vo vhodných prípadoch aj porovnanie s obchodnou dokumentáciou a prípadne so skutočným stavom zásob.

3. Pri výbere transakcií, ktoré sa majú kontrolovať, sa v plnej miere berie do úvahy miera existujúceho rizika.

Článok 4

Podniky uchovávajú obchodnú dokumentáciu minimálne počas troch rokov od konca roku, v ktorom bola vystavená.

Členské štáty môžu stanoviť dlhšie obdobie uchovávania tejto dokumentácie.

Článok 5

1. Osoby zodpovedné za podnik alebo tretia strana zabezpečia, aby sa úradníkom zodpovedným za kontrolu alebo osobám, ktoré sú oprávnené na tento účel, poskytli všetky obchodné dokumenty a dodatočné informácie. Elektronicky uchovávané údaje sa poskytujú na vhodnom nosiči.

2. Úradníci poverení vykonávaním kontroly alebo osoby k tomu splnomocnené si môžu vyžiadať poskytnutie výňatkov alebo kópií dokumentov uvedených v odseku 1.

3. Pokiaľ sa počas kontroly vykonávanej podľa tohto nariadenia obchodné dokumenty uchovávané podnikom označia za neadekvátne pre kontrolné účely, podnik je požiadaný, aby v budúcnosti viedol dané záznamy tak, ako to požaduje členský štát zodpovedný za kontrolu, bez toho, aby boli dotyčné záväzky stanovené v iných nariadeniach, ktoré sa týkajú príslušného odvetvia.

Členské štáty určia dátum, od ktorého treba takéto záznamy zriadiť.

Pokiaľ sú všetky obchodné dokumenty požadované na kontrolu podľa tohto nariadenia alebo ich časť umiestnené v podniku tej istej obchodnej skupiny, toho istého konzorcia alebo združenia podnikov riadených na zjednotenej úrovni ako kontrolovaný podnik bez ohľadu na to, či sa nachádzajú na území Spoločenstva alebo mimo neho, podnik sprístupní tieto obchodné dokumenty úradníkom zodpovedným za kontrolu, a to na mieste a v čase určenom členskými štátmi zodpovednými za vykonávanie kontroly.

Článok 6

1. Členské štáty zabezpečia, aby úradníci poverení vykonávaním kontroly boli tiež oprávnení zabaviť alebo dať zabaviť obchodnú dokumentáciu. Toto právo je potrebné vykonávať v súlade so zodpovedajúcimi vnútroštátnymi predpismi, a nie je ním dotknuté použitie predpisov, ktoré upravujú trestnoprávne veci o zaistení dokumentov.

2. Členské štáty príjmu primerané opatrenia umožňujúce potrestanie fyzických alebo právnických osôb, ktoré neplnia svoje povinnosti vyplývajúce z tohto nariadenia.

Článok 7

1. Členské štáty si navzájom pomáhajú pri vykonávaní kontrol ustanovených v článkoch 2 a 3 v nasledujúcich prípadoch:

- a) pokiaľ podnik alebo tretia strana majú sídlo v inom členskom štáte, než je ten, v ktorom bola alebo mala byť predmetná platba zaplatená alebo doručená;
- b) pokiaľ podnik alebo tretia strana majú sídlo v inom členskom štáte, než je ten, v ktorom možno nájsť dokumenty a informácie potrebné pre kontrolu.

Komisia môže koordinovať spoločné činnosti, ktoré zahŕňujú vzájomnú pomoc medzi dvoma alebo viacerými členskými štátmi. Ustanovenia pre takúto kontrolu sa stanovujú v súlade s postupom uvedeným v článku 41 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1290/2005.

Ak dva alebo viaceré členské štáty zahrnú do programu podľa článku 10 ods. 2 návrh na jednotný postup týkajúci sa vzájomnej pomoci, môže Komisia povoliť zníženie maximálne do výšky 25 % minimálneho počtu kontrol určených podľa článku 2 ods. 2 až 5 týkajúcich sa členských štátov.

2. Počas prvých troch mesiacov, ktoré nasledujú po rozpočtovom roku platby EPZF, členské štáty pošlú zoznam podnikov uvedený v odseku 1 písm. a) každému členskému štátu, v ktorom má takýto podnik sídlo. Zoznam obsahuje všetky podrobnosti potrebné k tomu, aby štát, ktorému je určený, identifikoval podniky a vykonal svoje záväzky, pokiaľ ide o kontrolu. Členský štát určenia je zodpovedný za kontrolu takýchto podnikov podľa článku 2. Kópia každého zoznamu sa zasiela Komisii.

Členský štát, ktorý prijíma platbu alebo ju vykonáva, môže požiadať členský štát, v ktorom má podnik sídlo, aby skontroloval niektoré podniky z tohto zoznamu podľa článku 2, s uvedením dôvodov žiadosti a najmä rizík, ktoré sú s nimi spojené.

Členský štát, ktorý žiadosť prijíma, vezme do úvahy riziká spojené s podnikom, ktoré mu oznámi žiadajúci členský štát.

Požiadany členský štát informuje žiadajúci členský štát o opatreniach, ktoré učinil po prijatí žiadosti. Pokiaľ vykoná kontrolu niektorého podniku zo zoznamu, požiadany členský štát, ktorý vykoná kontrolu, informuje o výsledkoch spomínanej kontroly žiadajúci členský štát najneskôr do troch mesiacov od skončenia kontrolného obdobia.

Prehľad týchto žiadostí sa odošle štvrtročne Komisii, a to do jedného mesiaca po uplynutí každého štvrťroka. Komisia môže požadovať predloženie kópií jednotlivých žiadostí.

3. Počas prvých troch mesiacov, ktoré nasledujú po rozpočtovom roku platby EPZF, v ktorom bola platba vykonaná, členské štáty zašlú Komisii zoznam podnikov sídliacich v tretej krajine, pre ktoré bola alebo mala byť vykonaná alebo prijatá platba predmetnej sumy v tomto členskom štáte.

4. Ak sa požadujú dodatočné informácie ako súčasť kontroly podnikov v súlade s článkom 2, najmä v prípade výnimočných krízových kontrol v súlade s článkom 3, v ďalšom členskom štáte, môžu sa stanoviť osobitné požiadavky kontroly na určenie príčiny žiadosti. Prehľad týchto osobitných žiadostí sa odošle štvrtročne Komisii, a to do jedného mesiaca po ukončení každého štvrťroka. Komisia môže požadovať poskytnutie kópií jednotlivých žiadostí.

Žiadosti o vykonanie kontroly sa zrealizujú najneskôr do šiestich mesiacov po ich prijatí; výsledky kontroly sa oznámia bez zbytočného odkladu žiadajúcemu členskému štátu a Komisii. Oznámenie Komisii sa uskutočňuje štvrtročne, vrátane jedného mesiaca po ukončení každého štvrťroka.

5. Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 41 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1290/2005 určí minimálne požiadavky na obsah žiadostí uvedených v odsekoch 2 a 4 tohto článku.

Článok 8

1. Na informácie získané v priebehu kontroly obchodnej dokumentácie sa podľa tohto nariadenia vzťahuje služobné tajomstvo. Nesmú byť oznámené iným osobám okrem tých, ktoré ich musia poznať pre výkon povinností vyplývajúcich z ich postavenia v členských štátoch alebo orgánoch Spoločenstva.

2. Týmto článkom nie sú dotknuté vnútroštátne predpisy o súdnom konaní.

Článok 9

1. Do 1. januára roku nasledujúcom po kontrolnom období predložia členské štáty Komisii podrobnú správu o uplatňovaní tohto nariadenia.

V tejto správe musia uviesť akékoľvek problémy, s ktorými sa kontrola prípadne stretla, ako aj opatrenia prijaté na ich prekonanie a táto správa tiež musí obsahovať prípadné návrhy na zlepšenie.

2. Členské štáty a Komisia si pravidelne vymieňajú svoje názory na uplatňovanie tohto nariadenia.

3. Komisia každoročne vyhodnotí dosiahnutý pokrok vo svojej výročnej správe o správe fondov uvedenej v článku 43 nariadenia (ES) č. 1290/2005.

Článok 10

1. Členské štáty vypracujú plán kontrol, ktoré sa vykonávajú v súlade s článkom 2 v priebehu nasledujúceho kontrolného obdobia.

2. Do 15. apríla každého roka oznámia členské štáty Komisii svoj plán kontrol uvedený v odseku 1 a bližšie určia:

a) počet podnikov, v ktorých sa vykoná kontrola, a ich rozčlenenie podľa odvetvia s ohľadom na s nimi súvisiace sumy;

b) kritériá sledované pri vypracovaní plánu kontrol.

3. Plány kontrol vypracované členskými štátmi a oznámené Komisii vykonávajú členské štáty, ak k nim Komisia nepodá v lehote ôsmich týždňov pripomienky.

4. Na zmeny plánu kontrol vykonané členskými štátmi sa vzťahuje rovnaký postup.

5. Vo výnimočných prípadoch si Komisia môže na ktoromkoľvek stupni vyžiadať zaradenie určitej kategórie podnikov do plánu kontrol jedného alebo viacerých členských štátov.

Článok 11

1. V každom členskom štáte je zvláštny orgán poverený sledovaním uplatňovania tohto nariadenia a:

- a) vykonávaním kontrol podľa neho úradníkmi priamo zamestnanými týmto zvláštnym orgánom, alebo
- b) koordináciou a všeobecným dohľadom nad kontrolami vykonávanými úradníkmi zamestnanými inými orgánmi.

Členské štáty môžu tiež stanoviť, že kontroly vykonávané podľa tohto nariadenia sú rozdelené medzi zvláštny orgán a iné vnútroštátne orgány, ak zvláštny orgán zabezpečuje ich koordináciu.

2. Orgán alebo orgány zodpovedné za uplatňovanie tohto nariadenia musia byť organizované tak, aby boli nezávislé od orgánu alebo orgánov, alebo oddelení orgánov zodpovedných za platby a kontroly vykonané uskutočnením platby.

3. Zvláštny orgán uvedený v odseku 1 urobí všetky potrebné podnety a opatrenia, aby zaručil správne uplatňovanie tohto nariadenia.

4. Zvláštny orgán ďalej zabezpečí:

- a) školenie vnútroštátnych úradníkov poverených vykonávaním kontrol podľa tohto nariadenia určené na to, aby im umožnilo získať znalosti dostatočné k výkonu ich povinností;
- b) spracovanie správ o vykonaných kontrolách a ďalších dokumentov súvisiacich s kontrolami vykonávanými a stanovenými na základe tohto nariadenia;
- c) spracovanie a prejednávanie správ podľa článku 9 ods. 1 a programov podľa článku 10.

5. Zvláštnemu orgánu zverí príslušný členský štát všetku právomoc nevyhnutnú na výkon úloh uvedených v odsekoch 3 a 4.

Vytvára ho dostatočný počet úradníkov, ktorí sú vhodným spôsobom odborne vzdelaní na výkon týchto úloh.

6. Tento článok sa nepoužije, ak je minimálny počet podnikov, ktoré majú byť kontrolované v súlade s článkom 2 ods. 2 až 5, menší ako 10.

Článok 12

Sumy v eurách uvádzané v tomto nariadení sa podľa potreby prepočítavajú na národné meny s použitím výmenných kurzov platných k prvému pracovnému dňu kalendárneho roka, v ktorom sa začína kontrolné obdobie, a uverejnených v sérii C *Úradného vestníka Európskej únie*.

Článok 13

Podrobné pravidlá k tomuto nariadeniu môžu byť stanovené v súlade s postupom uvedeným v článku 41 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1290/2005.

Článok 14

Na kontrolu špecifických výdavkov hradených Spoločenstvom podľa tohto nariadenia sa použijú články 36 a 37 nariadenia (ES) č. 1290/2005.

Článok 15

1. V súlade s príslušnými ustanoveniami vnútroštátnych právnych predpisov majú zástupcovia Komisie prístup k všetkým dokumentom vypracovaným v súvislosti s kontrolami vykonávanými na základe tohto nariadenia alebo v ich dôsledku, ako aj k zhromaždeniu údajov vrátane údajov uložených v informačných systémoch. Tieto údaje sa na požiadanie poskytnú na vhodnom nosiči.

2. Kontroly uvedené v článku 2 vykonávajú úradníci členských štátov.

Na týchto kontrolách sa môžu zúčastňovať úradníci Komisie. Nemajú však kontrolné právomoci, ktoré prislúchajú vnútroštátnym úradníkom; napriek tomu však majú prístup do tých istých priestorov a k tým istým dokumentom ako úradníci členských štátov.

3. V prípade kontrol vykonávaných podľa článku 7 môžu úradníci žiadajúceho členského štátu so súhlasom požiadaného členského štátu byť prítomní na kontrole v požiadanom členskom štáte a mať prístup do tých istých zariadení a k tým istým dokumentom ako úradníci spomínaného členského štátu.

Úradníci žiadajúceho členského štátu, ktorí sú prítomní na kontrolách v požiadanom členskom štáte, musia byť kedykoľvek schopní predložiť dôkaz svojej úradnej moci. Kontroly sa vždy vykonávajú úradníkmi požiadaného členského štátu.

4. Pokiaľ vnútroštátne ustanovenia týkajúce sa trestného konania vyhradujú isté úkony úradníkom osobitne určeným vnútroštátnym právom, úradníci Komisie ani úradníci členského štátu uvedení v odseku 3 sa na týchto úkonoch nezúčastnia. V žiadnom prípade sa nezúčastnia najmä na domových prehliadkach alebo formálnom vypočúvaní osôb na základe

trestného práva členského štátu. Napriek tomu však majú prístup k takto získaným informáciám.

Článok 16

Nariadenie (EHS) č. 4045/89 v znení zmenenom a doplnenom nariadeniami uvedenými v prílohe I sa ruší.

Odkazy na zrušené nariadenie sa považujú za odkazy na toto nariadenie a znejú v súlade s korelačnou tabuľkou uvedenou v prílohe II.

Článok 17

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. mája 2008

Za Radu

predseda

D. RUPEL

PRÍLOHA I

ZRUŠENÉ NARIADENIE V ZNENÍ NESKORŠÍCH ZMIEN A DOPLNENÍ

nariadenie Rady (EHS) č. 4045/89
(Ú. v. ES L 388, 30.12.1989, s. 18)

nariadenie Rady (ES) č. 3094/94
(Ú. v. ES L 328, 20.12.1994, s. 1)

nariadenie Rady (ES) č. 3235/94
(Ú. v. ES L 338, 28.12.1994, s. 16)

nariadenie Rady (ES) č. 2154/2002
(Ú. v. ES L 328, 5.12.2002, s. 4)

iba článok 1 ods. 1

PRÍLOHA II

TABUĽKA ZHODY

nariadenie (EHS) č. 4045/89	toto nariadenie
článok 1 ods. 1	článok 1 ods. 1
článok 1 ods. 2	článok 1 ods. 3 úvodná veta a článok 1 ods. 3 písm. a)
článok 1 ods. 3	článok 1 ods. 3 písm. b)
článok 1 ods. 4	článok 1 ods. 2
článok 1 ods. 5	—
článok 2 ods. 1	článok 2 ods. 1
článok 2 ods. 2 prvý pododsek	článok 2 ods. 2
článok 2 ods. 2 druhý pododsek	článok 2 ods. 3
článok 2 ods. 2 tretí pododsek	—
článok 2 ods. 2 štvrtý pododsek	článok 2 ods. 4
článok 2 ods. 2 piaty pododsek	článok 2 ods. 5
článok 2 ods. 3	článok 2 ods. 6
článok 2 ods. 4	článok 2 ods. 7
článok 2 ods. 5	článok 2 ods. 8
článok 3 ods. 1 úvodná veta	článok 3 ods. 1 úvodná veta
článok 3 ods. 1 prvá zarážka	článok 3 ods. 1 písm. a)
článok 3 ods. 1 druhá zarážka	článok 3 ods. 1 písm. b)
článok 3 ods. 1 tretia zarážka	článok 3 ods. 1 písm. c)
článok 3 ods. 1 štvrtá zarážka	článok 3 ods. 1 písm. d)
článok 3 ods. 2	článok 3 ods. 2
článok 3 ods. 3	článok 3 ods. 3
článok 4	článok 4
článok 5	článok 5
článok 6	článok 6
článok 7 ods. 1 prvý pododsek úvodná veta	článok 7 ods. 1 prvý pododsek úvodná veta
článok 7 ods. 1 prvý pododsek prvá zarážka	článok 7 ods. 1 prvý pododsek písm. a)
článok 7 ods. 1 prvý pododsek druhá zarážka	článok 7 ods. 1 prvý pododsek písm. b)
článok 7 ods. 1 druhý pododsek	článok 7 ods. 1 druhý pododsek
článok 7 ods. 1 tretí pododsek	článok 7 ods. 1 tretí pododsek
článok 7 ods. 2, 3, 4 a 5	článok 7 ods. 2 až 5
článok 8	článok 8
článok 9 ods. 1	článok 9 ods. 1 prvý pododsek
článok 9 ods. 2	článok 9 ods. 1 druhý pododsek
článok 9 ods. 3	článok 9 ods. 2

nariadenie (EHS) č. 4045/89	toto nariadenie
článok 9 ods. 4	článok 9 ods. 3
článok 9 ods. 5	—
článok 10 ods. 1	článok 10 ods. 1
článok 10 ods. 2 úvodná veta	článok 10 ods. 2 úvodná veta
článok 10 ods. 2 prvá zarážka	článok 10 ods. 2 písm. a)
článok 10 ods. 2 druhá zarážka	článok 10 ods. 2 písm. b)
článok 10 ods. 3, 4 a 5	článok 10 ods. 3, 4 a 5
článok 11 ods. 1 prvý pododsek úvodná veta	článok 11 ods. 1 prvý pododsek úvodná veta
článok 11 ods. 1 prvý pododsek prvá zarážka	článok 11 ods. 1 prvý pododsek písm. a)
článok 11 ods. 1 prvý pododsek druhá zarážka	článok 11 ods. 1 prvý pododsek písm. b)
článok 11 ods. 1 druhý pododsek	článok 11 ods. 1 druhý pododsek
článok 11 ods. 2 a 3	článok 11 ods. 2 a 3
článok 11 ods. 4 úvodná veta	článok 11 ods. 4 úvodná veta
článok 11 ods. 4 prvá zarážka	článok 11 ods. 4 písm. a)
článok 11 ods. 4 druhá zarážka	článok 11 ods. 4 písm. b)
článok 11 ods. 4 tretia zarážka	článok 11 ods. 4 písm. c)
článok 11 ods. 5 a 6	článok 11 ods. 5 a 6
článok 18	článok 12
článok 19	článok 13
článok 20	článok 14
článok 21	článok 15
článok 22	—
—	článok 16
článok 23	článok 17
—	príloha I
—	príloha II

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 486/2008**z 2. júna 2008,****ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007 ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 1580/2007 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 3. júna 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 2. júna 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 2. júna 2008, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	51,7
	MK	44,3
	TN	105,3
	TR	60,2
	ZZ	65,4
0707 00 05	MK	30,3
	TR	127,0
	ZZ	78,7
0709 90 70	TR	94,9
	ZZ	94,9
0805 50 10	AR	123,8
	IL	134,6
	TR	149,9
	US	152,9
	UY	61,8
	ZA	143,4
	ZZ	127,7
0808 10 80	AR	103,8
	BR	87,0
	CA	61,8
	CL	91,6
	CN	83,4
	NZ	112,0
	TR	85,9
	US	126,6
	UY	94,7
	ZA	86,9
	ZZ	93,4
0809 20 95	TR	502,4
	US	508,1
	ZZ	505,3

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 487/2008**z 2. júna 2008,****ktorým sa do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení zapisuje názov [Casatella Trevigiana (CHOP)]**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 510/2006 z 20. marca 2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 4 prvý pododsek,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 6 odsekom 2 prvým pododsekom nariadenia (ES) č. 510/2006 a podľa článku 17 odseku 2 uvedeného nariadenia bola žiadosť Talianska o zápis názvu „Casatella Trevigiana“ uverejnená v *Úradnom vestníku Európskej únie* ⁽²⁾.

- (2) Keďže Komisii nebola v súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 oznámená žiadna námietka, tento názov sa teda musí zapísať do registra,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Názov uvedený v prílohe k tomuto nariadeniu sa zapisuje do registra.

Článok 2Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 2. júna 2008

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 417/2008 (Ú. v. EÚ L 125, 9.5.2008, s. 27).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 204, 1.9.2007, s. 20.

PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu, uvedené v prílohe I k Zmluve:

Trieda 1.3. Syry

TALIANSKO

Casatella Trevigiana (CHOP)

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 488/2008

z 2. júna 2008,

ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 384/96 z 22. decembra 1995 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 7,

po porade s poradným výborom,

keďže:

A. POSTUP

1. Začatie konania

- (1) Európska rada pre chemický priemysel (CEFIC) (ďalej „navrhovateľ“) podala 23. júla 2007 podnet týkajúci sa dovozov kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike v mene výrobcov predstavujúcich prevažnú časť celkovej výroby kyseliny citrónovej v Spoločenstve, v tomto prípade viac ako 25 %.
- (2) Tento podnet obsahoval dôkazy o dumpingu uvedeného výrobku a o ním spôsobenej značnej ujme, ktoré sa považovali za dostatočné na odôvodnenie začatia konania.
- (3) Konanie sa začalo 4. septembra 2007 uverejnením oznámenia o jeho začatí v *Úradnom vestníku Európskej únie*⁽²⁾.

2. Strany, ktorých sa konanie týka

- (4) Komisia oficiálne informovala vyvážajúcich výrobcov, dovozcov, používateľov, o ktorých je známe, že sa ich konanie týka, a ich združenia, združenia spotrebiteľov,

predstaviteľov vyvážajúcej krajiny a výrobcov v Spoločenstve o začatí antidumpingového konania. Zainteresované strany dostali príležitosť písomne vyjadriť svoje stanoviská a požiadať o vypočutie v rámci lehoty stanovenej v oznámení o začatí konania.

- (5) S cieľom umožniť vyvážajúcim výrobcom podať žiadosť o trhovo hospodárske zaobchádzanie (ďalej len „THZ“) alebo individuálne zaobchádzanie (ďalej len „IZ“), ak si to želajú, Komisia zaslala formuláre žiadosti vyvážajúcim čínskym výrobcom, o ktorých bolo známe, že sa ich konanie týka, a zástupcom ČĽR. Osem vyvážajúcich výrobcov, vrátane skupín prepojených spoločností, požiadalo o THZ podľa článku 2 ods. 7 základného nariadenia alebo alternatívne o IZ v prípade, že by sa prešetrovaním zistilo, že nespĺňajú podmienky THZ.
- (6) Vzhľadom na zjavne veľký počet vyvážajúcich výrobcov a dovozcov, ktorých sa toto prešetrovanie týka, sa v oznámení o začatí konania predpokladal výber vzorky v súlade s článkom 17 základného nariadenia.
- (7) V záujme toho, aby Komisia bola schopná rozhodnúť, či je výber vzorky potrebný, a ak áno, určiť zloženie vzorky, vyvážajúci výrobcovia, dovozcovia a zástupcovia konajúci v ich mene boli oslovení, aby sa prihlásili a poskytli základné informácie o svojej činnosti týkajúcej sa príslušného výrobku do 15 dní odo dňa uverejnenia oznámenia o začatí konania, ako sa stanovuje v oznámení o začatí konania.
- (8) Pokiaľ ide o vyvážajúcich výrobcov, v súlade s článkom 17 základného nariadenia bola vybraná vzorka na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu vývozu kyseliny citrónovej do Spoločenstva, ktorá by sa v stanovenej lehote dala náležite prešetriť. Na základe informácií od vyvážajúcich výrobcov sa vybrala vzorka štyroch spoločností alebo skupín prepojených spoločností (ďalej len „spoločnosti vo vzorke“) s najväčším objemom vývozu do Spoločenstva. Z hľadiska objemu vývozu tieto štyri spoločnosti vo vzorke predstavujú 79 % z celkového vývozu kyseliny citrónovej z ČĽR do Spoločenstva počas obdobia prešetrovania. V súlade s článkom 17 ods. 2 základného nariadenia sa príslušné strany zúčastnili na konzultáciách a nevzniesli žiadne námietky.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2117/2005 (Ú. v. EÚ L 340, 23.12.2005, s. 17).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 205, 4.9.2007, s. 14.

- (9) Všetci štyria výrobcovia mimo vzorky požiadali o individuálne rozpätie v súlade s článkom 17 ods. 3 základného nariadenia. Len jedna spoločnosť, DSM Citric Acid (Wuxi) Ltd., predložila požadované informácie v predpokladanom časovom rámci. Prišla teda len jedna úplná žiadosť o individuálne rozpätie. Keďže táto žiadosť sa neposúdila ako nadmerne zložitá a nebránila by ukončeniu prešetrovania v riadnom čase, bola prijatá.
- Yixing Union Biochemical Co. Ltd, mesto Yixing, provincia Jiangsu,
- Shanxi Ruicheng, kraj Ruicheng, provincia Shanxi,
- Laiwu Taihe Biochemistry Co. Ltd, mesto Laiwu, provincia Shandong,
- (10) Pokiaľ ide o neprepojených dovozcov v Spoločenstve, v súlade s článkom 17 základného nariadenia sa vybrala vzorka na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu dovozu kyseliny citrónovej do Spoločenstva, ktorá by sa v stanovenej lehote dala náležite prešetriť. Na základe informácií od neprepojených dovozcov v Spoločenstve sa vybrala vzorka štyroch spoločností alebo skupín prepojených spoločností (ďalej len „spoločnosti vo vzorke“) s najväčším objemom dovozu do Spoločenstva. Z hľadiska objemu dovozu tieto štyri spoločnosti predstavujú 36 % z celkového dovozu kyseliny citrónovej z ČĽR do Spoločenstva počas obdobia prešetrovania. V súlade s článkom 17 ods. 2 základného nariadenia sa príslušné strany zúčastnili na konzultáciách a nevzniesli žiadne námietky. Jeden z dovozcov vo vzorke nebol schopný poskytnúť požadované informácie. Traja zostávajúci dovozcovia predstavujú 29 % z celkového dovozu kyseliny citrónovej z ČĽR do Spoločenstva počas obdobia prešetrovania.
- c) prepojené spoločnosti v ČĽR:
- Anhui BBKA Maanshan Biochemical Ltd, Maanshan, provincia Anhui,
- China National Xin Liang Storage Transportation & Trading Corp., Peking,
- DSM (China) Ltd., Šanghaj,
- Shanxi Dimine International Trade, Taiyuan, provincia Shanxi;
- (11) Komisia vyhládala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na predbežné stanovenie dumpingu, následnej ujmy a záujmu Spoločenstva, a vykonala overovania v priestoroch týchto spoločností:
- a) výrobcovia v Spoločenstve:
- Jungbunzlauer Austria AG, Viedeň, Rakúsko,
- S.A. Citrique Belge N.V., Tienen, Belgicko;
- b) vyvážajúci výrobcovia v ČĽR:
- Anhui BBKA Biochemical Co., Ltd, mesto Bengbu, provincia Anhui,
- RZBC Co., Ltd, Rizhao, provincia Shandong,
- TTCA Co., Ltd., mesto Anqiu, provincia Shandong,
- d) neprepojení dovozcovia v Spoločenstve:
- skupina Azelis, St Augustin, Nemecko,
- Rewe Food Ingredients, Kolín, Nemecko,
- Brenntag, Mülheim/Ruhr, Nemecko.
- (12) Všetky zainteresované strany, ktoré o to požiadali a ktoré preukázali, že by na základe konkrétnych dôvodov mali byť vypočítané, boli vypočítané.
- (13) Vzhľadom na to, že je potrebné stanoviť normálnu hodnotu pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým by nemuselo byť udelené THZ, overovanie s cieľom stanoviť normálnu hodnotu na základe údajov z analogickej krajiny, ktorou je v tomto prípade Kanada (pozri odôvodnenia 40 až 44), sa uskutočnilo v priestoroch tejto spoločnosti:
- e) výrobca v Kanade:
- Jungbunzlauer Canada, Port Colborne, Ontario.

3. Obdobie prešetrovania

- (14) Prešetrovanie dumpingu a ujmy sa týkalo obdobia od 1. júla 2006 do 30. júna 2007 (ďalej len „obdobie prešetrovania“ alebo „OP“). V súvislosti s trendmi dôležitými na posúdenie ujmy Komisia analyzovala údaje vzťahujúce sa na obdobie od 1. januára 2004 do 30. júna 2007 (ďalej len „posudzované obdobie“).

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

1. Príslušný výrobok

- (15) Príslušným výrobkom je kyselina citrónová (vrátane citrátu sodného), okysľovadlo a regulátor pH s mnohými spôsobmi použitia, napr. v nápojoch, potravinách, pracích prostriedkoch, kozmetických výrobkoch a liečivách. Hlavnými surovinami na jej výrobu sú cukor/melasa, tapioka, kukurica alebo glukóza (získaná z obilnín) a rôzne činidlá pre submerznú mikrobiálnu fermentáciu uhlíkovodíkov.
- (16) Pod príslušný výrobok patrí monohydrát kyseliny citrónovej („CAM“), anhydrid kyseliny citrónovej („CAA“) a dihydrát citrátu trojsodného („TSC“). Tieto tri druhy tvoria príslušný výrobok, pretože majú podobné základné chemické vlastnosti a podobné použitie. Tieto druhy výrobku patria pod kódy KN 2918 14 00 (CAM, CAA) a ex 2918 15 00 (TSC). Kód CN 2918 15 00 zahŕňa tiež iné soli a estery, ktoré nie sú príslušným výrobkom.
- (17) Prešetrovaním sa zistilo, že rôzne druhy príslušného výrobku majú rovnaké základné technické a chemické vlastnosti a v podstate sa používajú na rovnaké účely. Preto sa na účely tohto konania považujú za jeden výrobok.

2. Podobný výrobok

- (18) Zistilo sa, že kyselina citrónová, ktorú v Spoločenstve vyrába a predáva výrobné odvetvie Spoločenstva, a kyselina citrónová, ktorá sa vyrába a predáva v ČĽR a v Kanade, ktorá slúžila ako analogická krajina, má v podstate rovnaké technické a chemické vlastnosti a rovnaké základné spôsoby použitia ako kyselina citrónová, ktorá sa vyrába v ČĽR a predáva sa na vývoz do Spoločenstva. Tieto výrobky sa preto predbežne považujú za podobné v zmysle článku 1 ods. 4 základného nariadenia.

C. DUMPING

1. Všeobecné informácie

- (19) Ako sa konštatuje v odôvodnení 6, v oznámení o začatí konania sa u vyvážajúcich výrobcov z ČĽR predpokladal výber vzorky. Celkovo 8 skupín spoločností zaslalo vyplnený dotazník na výber vzorky v rámci časovej lehoty a poskytlo požadované informácie. Tieto spoločnosti predstavovali 96 % z celkového dovozu vykázaného Eurostatom. Úroveň spolupráce sa teda považuje za vysokú. Všetci vyvážajúci výrobcovia požiadali o THZ

a IZ. Ako sa uviedlo v odôvodnení 8, do vzorky sa vybrali štyri skupiny spoločností na základe objemu ich vývozu do Spoločenstva.

2. Trhovohospodárske zaobchádzanie („THZ“)

- (20) Podľa článku 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia v antidumpingových prešetrovaniach týkajúcich sa dovozu s pôvodom v ČĽR sa normálna hodnota stanovuje v súlade s odsekmi 1 až 6 uvedeného článku pre tých výrobcov, o ktorých sa zistilo, že spĺňajú kritériá ustanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia.
- (21) Len stručne a na ľahkú orientáciu uvádzame v súhrnnej forme kritériá udelenia THZ:
1. obchodné rozhodnutia a náklady sa stanovujú na základe signálov trhu a bez závažných zásahov štátu; náklady na hlavné vstupy v podstatnej miere odrážajú trhové hodnoty;
 2. firmy majú jeden prehľadný súbor základných účtovných záznamov, ktoré prechádzajú nezávislým auditom v súlade s medzinárodnými účtovnými normami a ktoré sa používajú na všetky účely;
 3. neexistujú žiadne výrazné deformácie prenesené z bývalého netrhového hospodárskeho systému;
 4. zákonmi o konkurze a majetkovými zákonmi sa garantuje právna istota a stabilita;
 5. prepočty výmenných kurzov sa vykonávajú na základe trhových sadzieb.

- (22) Všetkých osem spoločností alebo skupín spoločností vyvážajúcich čínskych výrobcov, ktorí spolupracujú v tomto konaní, požiadalo o THZ podľa článku 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia a v rámci stanovenej lehoty zaslalo vyplnený formulár žiadosti o THZ pre vyvážajúcich výrobcov. Všetky tieto skupiny zahŕňali výrobcov príslušného výrobku aj spoločnosti prepojené s výrobcami a zapojené do podnikania s kyselinou citrónovou. V skutočnosti je bežný postup, že Komisia preskúma, či skupina prepojených spoločností ako celok spĺňa podmienky THZ. O THZ požiadali tieto skupiny:

— Anhui BBKA Biochemical Co., Ltd,

— RZBC Co., Ltd,

— TTCA Co., Ltd,

— Yixing Union Biochemical Co. Ltd,

— Shanxi Ruicheng,

— Laiwu Taihe Biochemistry Co. Ltd,

- Weifang Ensign Industry Co. Ltd,
- DSM Citric Acid (Wuxi) Ltd.
- (23) V prípade uvedených spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov Komisia vyhľadala všetky informácie, ktoré považovala za potrebné, a informácie predložené v žiadosti o THZ podľa potreby overila v priestoroch príslušných spoločností.
- (24) Dve spoločnosti alebo skupiny spoločností (Laiwu Taihe a DSM Wuxi) splnili všetky kritériá zhrnuté v odôvodnení 21 a bolo možné im udeliť THZ.
- (25) Tri spoločnosti alebo skupiny spoločností (RZBC Co., Ltd, TTCA Co., Ltd, a Yixing Union Biochemical) založili väčšinu svojho majetku s cieľom získať úvery. Napriek tomu, že väčšinu svojho majetku založili, boli stále schopné ručiť za úvery, ktoré boli poskytnuté iným spoločnostiam. Ako protihodnotu RZBC, TTCA Co., Ltd, a Yixing Union Biochemical dostali podobné záruky za ich vlastné úvery od tých istých spoločností, pre ktoré vystupovali ako ručiteľ. Spoločnosti použili tieto záruky na získanie ďalších úverov vo výške 25 % – 50 % ich celkového majetku. Tieto spoločnosti tvrdili, že tento systém sa uplatňuje aj v krajinách s trhovým hospodárstvom a je výslovne stanovený čínskymi právnymi predpismi v oblasti bankovníctva. Z informácií zhromaždených v priebehu prešetrovania však vyplynulo, že banková politika by obvykle mala spočívať v poskytovaní úverov len vo výške zlomku hodnoty majetku použitého ako záruka, a nie vo výške, ktorá túto hodnotu presahuje. Bankový systém, v rámci ktorého boli úvery poskytnuté, bol navyše pod významným vplyvom štátu. Preto sa dospelo k záveru, že uvedené tri spoločnosti nespĺnili kritérium 1 podľa zhrnutia v odôvodnení 21. Z toho dôvodu im nebolo možné udeliť THZ.
- (26) V prípade dvoch spoločností (TTCA Co., Ltd, a Weifang Ensign) hodnota práva na využívanie pôdy a/alebo hmotných aktív výrazne vzrástla (500 % – 1 500 %) v priebehu pomerne krátkeho časového obdobia medzi ich nadobudnutím alebo vkladom do spoločnosti vo forme kapitálového príspevku a neskorším termínom (o 1 až 5 rokov neskôr), keď boli opätovne ocenené. To naznačuje, že príslušný majetok sa získal za hodnotu nižšiu ako trhovú cenu, čo by predstavovalo skrytú podporu. Obidve spoločnosti tvrdili, že nárast nebol v skutočnosti taký výrazný a v podstate zodpovedal nárastu, ktorý bol v Číne obvykle zaznamenaný v prípade porovnateľných aktív. V tomto smere však neboli predložené žiadne dôkazy. Vzhľadom na výhodu, ktorú tieto spoločnosti získali nadobudnutím majetku za ceny podstatne nižšie ako trhovú hodnotu, nie je splnené kritérium 3 podľa zhrnutia v odôvodnení 21.
- (27) Jedna spoločnosť, Anhui BBKA Biochemical Co., Ltd, získala významnú peňažnú sumu počas OP (takmer 10 % jej celkového majetku alebo 15 % jej ročného obratu). Okrem toho bezplatne získala určité prenájmy. Vzhľadom na to a na značnú výšku získanej podpory sa usudzuje, že nie sú splnené kritériá 1 a 3 podľa zhrnutia v odôvodnení 21. Pripomienky spoločnosti v tomto smere neboli takého charakteru, aby mali vplyv na povahu zistení.
- (28) Jedna spoločnosť, Shanxi Ruicheng, dostala súkromné úvery v hodnote okolo 20 % majetku. Pre žiadny z týchto úverov neboli dohodnuté lehoty splácania (doteraz) ani neprebehlo žiadne pripísanie alebo vyplatenie úrokov. Preto úverové náklady spoločnosti boli značne skreslené. Keďže spoločnosť nebola schopná predložiť zmluvy na tieto úvery, nedá sa vylúčiť, že došlo k zásahu štátu v súvislosti s týmito úvermi, a to znamená, že nie je splnené kritérium 1 podľa zhrnutia v odôvodnení 21. Pripomienky spoločnosti v tomto smere neboli takého charakteru, aby mali vplyv na povahu zistení.
- (29) Na základe uvedených skutočností šesť z ôsmich čínskych spoločností alebo skupín spoločností, ktoré požiadali o THZ, nevedelo preukázať, že spĺňajú všetky kritériá stanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia.
- (30) Preto sa usúdilo, že THZ by sa malo udeliť dvom spoločnostiam (Laiwu Taihe a DSM Wuxi) a zamietnuť zostávajúcimi šiestimi spoločnosťami/skupinami spoločností. Uskutočnili sa konzultácie s poradným výborom, ktorý nevzniesol žiadne námietky proti týmto záverom.

3. Individuálne zaobchádzanie („IZ“)

- (31) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia pre krajinu, na ktoré sa vzťahuje tento článok, sa clo, ak existuje, stanoví pre celú krajinu, s výnimkou prípadov, keď spoločnosti vedľa preukázať, že spĺňajú všetky kritériá uvedené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia.
- (32) Všetci vyvážajúci výrobcovia, ktorí požiadali o THZ, požiadali aj o IZ pre prípad, že by sa im neudelilo THZ.
- (33) Zo šiestich spoločností alebo skupín spoločností, ktorým nebolo udelené THZ, všetky spoločnosti splnili všetky kritériá stanovené v článku 9 ods. 5 a bolo im udelené IZ.

4. Normálna hodnota

- (34) Normálna hodnota sa musí stanoviť pre všetky štyri spoločnosti vo vzorke aj pre jedinú spoločnosť, ktorá predložila úplnú žiadosť o individuálne rozpätie, ako sa vysvetľuje v odôvodnení 9 (ďalej len „skúmané spoločnosti“).

- 4.1. *Spoločnosti alebo skupiny spoločností, ktorým sa mohlo udeliť THZ*
- (35) Pokiaľ ide o stanovenie normálnej hodnoty, Komisia najskôr zistila v súlade s článkom 2 ods. 2 základného nariadenia v prípade každého vyvážajúceho výrobcu, ktorému mohlo byť udelené THZ, či jeho celkový domáci predaj príslušného výrobku je reprezentatívny, t. j. či celkový objem tohto predaja predstavuje aspoň 5 % z celkového objemu jeho predaja príslušného výrobku na vývoz do Spoločenstva. Jednej (DSM Wuxi) z piatich skúmaných spoločností sa mohlo udeliť THZ. Pri tejto spoločnosti, ktorej sa mohlo udeliť THZ, sa zistilo, že jej domáci predaj príslušného výrobku je reprezentatívny.
- (36) Komisia následne skúmala, či domáci predaj každého druhu príslušného výrobku, ktorý sa predáva na domacom trhu v reprezentatívnych množstvách, sa môže považovať za predaj realizovaný pri bežnom obchodovaní podľa článku 2 ods. 4 základného nariadenia. Toto sa vykonalo zistením podielu ziskového domáceho predaja jediného vyvážaného druhu výrobku nezávislým zákazníkom.
- (37) Pre DSM Wuxi prešetrovanie ukázalo, že predaj jediného druhu vyvážaného výrobku sa nerobil pri bežnom obchodovaní. Keďže na stanovenie normálnej hodnoty sa nemohol použiť domáci predaj, musela sa uplatniť iná metóda. Vzhľadom na to sa normálna metóda vytvorila v súlade s článkom 2 ods. 3 základného nariadenia na základe nákladov spoločnosti na výrobu príslušného výrobku. Pri vytváraní normálnej hodnoty podľa článku 2 ods. 3 základného nariadenia sa k výrobným nákladom pripočítala primeraná suma na predajné, všeobecné a administratívne výdavky (ďalej len „PVA výdavky“) a zisk.
- (38) Keďže DSM Wuxi nemala žiadny domáci predaj podobného výrobku pri bežnom obchodovaní, PVA výdavky a zisk sa nedali zistiť podľa metodiky stanovenej v úvode článku 2 ods. 6 základného nariadenia. Keďže žiadnemu vyvážajúcejmu výrobcovi vo vzorke nebolo udelené THZ, PVA výdavky a zisk sa nedali stanoviť ani podľa metodiky uvedenej v článku 2 ods. 6 písm. a) základného nariadenia. Okrem toho, keďže DSM Wuxi predáva takmer výhradne kyselinu citrónovú, PVA výdavky a zisk sa nedali určiť ani podľa metodiky stanovenej v článku 2 ods. 6 písm. b) základného nariadenia. Rozhodlo sa teda, že PVA výdavky a zisk sa určia podľa článku 2 ods. 6 písm. c) základného nariadenia. Preto sa použili sumy PVA výdavkov a zisk za domáci predaj podobného výrobku stanovené v prípade spolupracujúcej spoločnosti v analogickej krajine.
- (39) Kde to bolo vhodné, na vytvorenie normálnej hodnoty sa použili overené náklady na výrobu a PVA výdavky.
- 4.2. *Spoločnosti alebo skupiny spoločností, ktorým sa nemohlo udeliť THZ*
- (40) Podľa článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia sa normálna hodnota pre vyvážajúcich výrobcov, ktorým nebolo udelené THZ, musí stanoviť na základe cien alebo vytvorenej hodnoty v analogickej krajine.
- (41) V oznámení o začatí konania Komisia oznámila záver použiť ako analogickú krajinu na účel stanovenia normálnej hodnoty pre ČLR Spojené štáty americké. Zainteresované strany boli vyzvané, aby vyjadrili svoje pripomienky k tomuto výberu. Dve zainteresované strany vzniesli námietky proti tomuto návrhu. RZBC Co. navrhla ako analogickú krajinu Thajsko.
- (42) Pokiaľ ide o Thajsko, dostupné informácie naznačujú, že celková výroba dvoch thajských výrobcov je len približne 10 000 ton, z čoho sa 5 000 ton vyváža (najmä do Japonska). Keď sa domáci predaj (priemerne 2 500 ton za spoločnosť) porovná s čínskym vývozom do Spoločenstva (viac ako 50 000 ton u najväčších vývozcov), je nepravdepodobné, že by predaj u niektorého z thajských výrobcov bol reprezentatívny. Okrem toho RZBC uvádza, že štruktúra nákladov thajských spoločností sa pravdepodobne dá lepšie porovnať so stavom v ČLR. Hlavným argumentom na podporu tejto pravdepodobnosti je však to, že Thajsko aj ČLR sú ázijské krajiny. Treba poznamenať, že mzdové náklady obvykle predstavujú 5 % – 10 % obratu, takže určite nie sú hlavným prvkom v štruktúre nákladov žiadneho výrobcu kyseliny citrónovej.
- (43) Treba poznamenať, že thajské spoločnosti sú značne menšie ako spoločnosti v hlavných výrobných krajinách (Čína, EÚ, USA, Kanada a Brazília). Poprední čínski výrobcovia sú asi 10- až 20-krát väčší ako thajskí výrobcovia, zatiaľ čo veľkosť kanadského výrobcu a popredných čínskych výrobcov je porovnateľná.
- (44) USA boli pôvodne zvolené ako analogická krajina a dve americké spoločnosti najprv súhlasili so spolupracou. Následne sa obidve americké spoločnosti vyjadrili, že od spolupráce odstupujú. Jediný výrobca v Kanade a dvaja výrobcovia v Brazílii boli preto oslovení so žiadosťou o spoluprácu pri prešetrovaní. V prešetrovaní však spolupracoval iba jediný kanadský výrobca. Ako základ stanovenia normálnej hodnoty pre porovnateľné druhy výrobku vyvážajúcich výrobcov, ktorým nebolo udelené THZ, sa preto použili ceny kyseliny citrónovej predávanej na kanadskom trhu pri bežnom obchodovaní.

5. Vývozná cena

- (45) Vyvážajúci výrobcovia uskutočňovali predaj na vývoz do Spoločenstva buď priamo nezávislým zákazníkom, alebo prostredníctvom prepojených alebo neprepojených obchodných spoločností so sídlom v Spoločenstve a mimo Spoločenstva. Všetkým spoločnostiam alebo skupinám spoločností sa mohlo udeliť THZ alebo IZ.
- (46) Ak sa predaj na vývoz do Spoločenstva uskutočnil priamo nezávislým zákazníkom v Spoločenstve alebo prostredníctvom neprepojených obchodných spoločností, vývozné ceny sa určovali na základe cien skutočne zaplatených alebo splatných za príslušný výrobok v súlade s článkom 2 ods. 8 základného nariadenia.
- (47) Ak sa predaj na vývoz do Spoločenstva uskutočnil prostredníctvom prepojených obchodných spoločností so sídlom v Spoločenstve, vývozné ceny sa stanovili na základe prvých cien opätovného predaja týchto prepojených obchodníkov nezávislým zákazníkom v Spoločenstve podľa článku 2 ods. 9 základného nariadenia.

6. Porovnanie

- (48) Normálna hodnota a vývozné ceny sa porovnali na základe cien zo závodu a na rovnakej úrovni obchodovania. Na účely zabezpečenia spravodlivého porovnania medzi normálnou hodnotou a vývoznými cenami sa vo forme úprav náležite zohľadnili rozdiely ovplyvňujúce ceny a porovnateľnosť cien v súlade s článkom 2 ods. 10 základného nariadenia.
- (49) Na základe toho sa tam, kde to bolo vhodné a opodstatnené, upravili náklady na dopravu a poistenie, manipuláciu, nakládku a vedľajšie náklady, náklady na balenie, úverové náklady.
- (50) V prípade predaja, ktorý sa uskutočňoval prostredníctvom prepojených vývozcov so sídlom v Spoločenstve, sa vykonala úprava v súlade s článkom 2 ods. 10 písm. i) základného nariadenia, keď sa ukázalo, že tieto spoločnosti vykonávajú podobné funkcie ako nezávislý dovozca. Táto úprava vychádzala z PVA výdavkov dovozcov a zisku na základe údajov získaných od neprepojených dovozcov v Spoločenstve.

7. Dumpingové rozpätia

- (51) U vyvážajúcich výrobcov zo vzorky sa individuálne dumpingové rozpätia stanovili na základe porovnania váženej priemernej normálnej hodnoty s váženou priemernou vývoznou cenou v súlade s článkom 2 ods. 11 a 12 základného nariadenia. V prípade RZBC, keďže ide o skupinu, ktorá zahŕňa dvoch vyvážajúcich výrobcov, sa stanovilo jediné dumpingové rozpätie ako priemer z dumpingových rozpätí týchto dvoch spoločností.

- (52) Pre spolupracujúce spoločnosti, ktoré neboli zaradené do vzorky a nebolo im udelené individuálne preskúmanie, sa dumpingové rozpätie vypočítalo ako vážený priemer rozpätí stanovených pre všetky spoločnosti vo vzorke.
- (53) Vzhľadom na vysokú úroveň spolupráce (96 %), uvedené v odôvodnení 19, celoštátne dumpingové rozpätie bolo nastavené na rovnakú úroveň ako najvyššie rozpätie, ktoré sa zistilo v prípade spolupracujúcej spoločnosti.
- (54) Na základe toho dočasné dumpingové rozpätia, vyjadrené ako percento z ceny CIF na hranici Spoločenstva, clo nezaplatené, sú takéto:

Spoločnosť	Dočasné dumpingové rozpätie
Anhui BBKA Biochemical Ltd	54,4 %
DSM Citric Acid (Wuxi) Ltd	19,6 %
RZBC Co.	60,1 %
RZBC (Juxian) Co., Ltd	60,1 %
TTCA Co., Ltd	57,3 %
Yixing Union Biochemical	56,8 %
Laiwu Taihe Biochemistry Co. Ltd	57,5 %
Shanxi Ruicheng	57,5 %
Weifang Ensign Industry Co. Ltd	57,5 %
Všetky ostatné spoločnosti	60,1 %

D. UJMA

1. Výroba v Spoločenstve a výrobné odvetvie Spoločenstva

- (55) V rámci Spoločenstva podobný výrobok vyrábajú dve spoločnosti: Jungbunzlauer, Rakúsko, a S.A. Citrique Belge v Belgicku (časť skupiny DSM s centrárou vo Švajčiarsku). Navrhovateľ Jungbunzlauer predstavuje hlavný podiel celkovej známej výroby podobného výrobku v Spoločenstve, t. j. v tomto prípade viac ako 25 %. Obidvaja výrobcovia plne spolupracovali na prešetrovaní, ale druhý európsky výrobca zaujal k prešetrovaniu neutrálny postoj.
- (56) S.A. Citrique Belge N.V. realizoval dovoz z ČĽR v OP. Objemy jeho dovozu však boli zanedbateľné (medzi 1 % a 6 % výroby počas OP – tento rozsah sa uvádza z dôvodu dôvernosti), preto sa nepovažovalo za vhodné vylúčiť tohto výrobcu z vymedzenia výrobného odvetvia Spoločenstva.

- (57) Keďže dvaja spolupracujúci výrobcovia uvedení v odôvodnení 11 predstavovali 100 % celkovej výroby Spoločenstva počas OP, považujú sa za výrobcov, ktorí tvoria výrobné odvetvie Spoločenstva v zmysle článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 4 základného nariadenia, ďalej len „výrobné odvetvie Spoločenstva“.
- (58) Vzhľadom na to, že výrobné odvetvie Spoločenstva pozostáva len z dvoch výrobcov, na zachovanie dôverylosti podľa článku 19 základného nariadenia údaje týkajúce sa výrobného odvetvia Spoločenstva sa museli indexovať alebo sa použili rozsahy.

2. Spotreba Spoločenstva

- (59) Spotreba Spoločenstva sa stanovila na základe objemov predaja vlastnej výroby výrobného odvetvia Spoločenstva na trhu Spoločenstva a na základe údajov o objemoch dovozu Spoločenstva, ktoré sa získali od Eurostatu.
- (60) V období od roku 2004 do OP sa trh Spoločenstva pre príslušný výrobok výrazne zvýšil o 15 %, a to v dôsledku nárastu používania kyseliny citrónovej.

	2004	2005	2006	OP
Spotreba v tonách	360 000–380 000	360 000–380 000	390 000–410 000	420 000–440 000
Index (2004 = 100)	100	99	106	115

3. Dovoz z príslušnej krajiny

a) Objem príslušného dovozu

- (61) Objem dovozu príslušného výrobku z ČĽR do Spoločenstva sa v priebehu posudzovaného obdobia výrazne zvýšil. Dovoz do EÚ vzrástol od roku 2004 o 37 %.

Dovoz	2004	2005	2006	OP
ČĽR tony	145 025	151 806	171 703	198 288
Index (2004 = 100)	100	105	118	137

b) Podiel príslušného dovozu na trhu

- (62) Podiel na trhu, ktorý predstavuje dovoz z ČĽR, v priebehu posudzovaného obdobia trvale narastal, a to o 7 percentuálnych bodov. Pri podrobnom pohľade sa zvýšil o 2 percentuálne body v období rokov 2004 a 2005, o ďalšie 2 percentuálne body v období rokov 2005 a 2006 a o 3 percentuálne body počas OP. V OP podiel čínskeho dovozu na trhu bol 46 %.

c) Ceny

i) Vývoj cien

- (63) V období od roku 2004 do roku 2005 sa priemerná cena dovozu príslušného výrobku s pôvodom v ČĽR zvýšila o 3 % a potom v období od roku 2005 do roku 2006 prudko klesla o 9 percentuálnych bodov. Počas OP cena zostala na nízkej úrovni z roku 2006. Celkove sa ceny dovozov z príslušných krajín počas posudzovaného obdobia znížili o 6 %.

Jednotkové ceny	2004	2005	2006	OP
ČĽR (EUR/tona)	588	606	551	553
Index (2004 = 100)	100	103	94	94

ii) Cenové podhodnotenie

- (64) Na stanovenie cenového podhodnotenia sa analyzovali údaje o cenách vzťahujúcich sa na OP. Príslušné predajné ceny výrobného odvetvia Spoločenstva boli čisté ceny po odpočítaní zliav a rabatov. V prípade potreby sa tieto ceny upravili na úroveň cien zo závodu, t. j. odpočítali sa náklady na dopravu v Spoločenstve. Dovozné ceny ČLR boli tiež čisté ceny bez zliav a rabatov a podľa potreby boli upravené na cenu CIF na hranici Spoločenstva s príslušnou úpravou vzhľadom na clá (6,5 %) a náklady po dovoze. Táto úprava zahŕňala aj úpravu vzhľadom na náklady na zvláštne zaobchádzanie, ktoré vznikli dovozcom v Spoločenstve pri odstraňovaní zlepcov z určitých objemov príslušného výrobku pred jeho ďalším predajom. Predajné ceny výrobného odvetvia Spoločenstva a dovozné ceny ČLR sa porovnávali na rovnakej úrovni obchodu, konkrétne na úrovni dodávok nezávislým zákazníkom na trhu Spoločenstva. Počas OP takto vypočítané vážené priemerné rozpätie cenového podhodnotenia, vyjadrené ako percentuálny podiel z predajných cien výrobného odvetvia Spoločenstva, bolo pre ČLR 17,42 %.

4. Situácia vo výrobnom odvetví Spoločenstva

- (65) V súlade s článkom 3 ods. 5 základného nariadenia skúmanie vplyvu dumpingového dovozu na výrobné odvetvie Spoločenstva podnietilo hodnotenie všetkých hospodárskych faktorov, ktoré majú vplyv na stav výrobného odvetvia Spoločenstva počas posudzovaného obdobia. Vzhľadom na dôverný charakter, a keďže sa analýza týka len dvoch spoločností, väčšina ukazovateľov sa prezentuje vo forme indexov alebo sa uvádzajú rozsahy.

a) Výroba, kapacita a využitie kapacity

- (66) Výroba vo výrobnom odvetví Spoločenstva sa v posudzovanom období zvýšila o 5 % a kapacita výroby sa tiež zvýšila o 3 %, aby sa využili prínosy zo výšenia spotreby. V priebehu posudzovaného obdobia sa využitie kapacity mierne zvýšilo o 2 %.

	2004	2005	2006	OP
Výroba v tonách (rozsahy)	260 000–280 000	265 000–285 000	270 000–290 000	275 000–295 000
Výroba (index)	100	99	102	105
Kapacita výroby v tonách (rozsahy)	315 000–335 000	315 000–335 000	320 000–340 000	320 000–340 000
Kapacita výroby (index)	100	100	103	103
Využitie kapacity (index)	100	99	99	102

b) Objemy predaja a podiely na trhu v Spoločenstve

- (67) Vzhľadom na to, že výrobné odvetvie Spoločenstva tvoria len dvaja výrobcovia a trh Spoločenstva s kyselinou citrónovou sa zaoberá len z troch miest pôvodu/zdrojov (výrobné odvetvie Spoločenstva, ČLR, Izrael), údaje týkajúce sa podielov výrobného odvetvia Spoločenstva na trhu sa uvádzajú v indexovanej forme, aby sa zachoval dôverný charakter údajov, ktoré výrobné odvetvie Spoločenstva predkladá ako dôverné podľa článku 19 základného nariadenia.

- (68) V tabuľke sa uvádzajú údaje o výkone výrobného odvetvia Spoločenstva vo vzťahu k jeho predajom nezávislým zákazníkom v Spoločenstve. Objemy predaja výrobného odvetvia Spoločenstva nezávislým zákazníkom v Spoločenstve sa od roku 2004 do OP zvýšili o 5 %. Je potrebné sa na to pozerieť z hľadiska 15 % zvýšenia spotreby v Spoločenstve. V týchto podmienkach podiel výrobného odvetvia Spoločenstva na trhu trvale klesal od roku 2004 do OP a celkovo bol v OP o 5 percentuálnych bodov nižší.

Výrobné odvetvie Spoločenstva	2004	2005	2006	OP
Objem predaja (index)	100	98	99	105
Podiel na trhu (index)	100	99	94	91

(69) Jednotkové ceny predaja sa vyvíjali takto:

	2004	2005	2006	OP
Jednotkové ceny v EUR (rozsahy)	750–850	750–850	780–880	780–880
Jednotkové ceny (index)	100	100	102	103

Tabuľka ukazuje, že cena počas posudzovaného obdobia mierne vzrástla o 3 %. Poznmenáva sa, že hlavné suroviny na výrobu kyseliny citrónovej sú cukor/melasa alebo glukóza (získaná z obilnín). Okrem toho vo výrobe kyseliny citrónovej veľké náklady predstavujú energie. Celková váha nákladov na energie vo výrobe kyseliny citrónovej následne dosahuje 16 %, a preto za normálnych okolností sa dá očakávať, že významná zmena cien ropy a plynu bude mať priamy vplyv na predajnú cenu kyseliny citrónovej.

(70) Zistilo sa, že ceny hlavných vstupov (cukor/melasa, glukóza a energie) na svetovom trhu sa v posudzovanom období výrazne zvýšili, čo viedlo k značnému nárastu výrobných nákladov. Tento vývoj sa neprejavil v predajných cenách výrobného odvetvia Spoločenstva, keďže tieto ceny sa v tom istom období zvýšili len o 3 %. Takže aby výrobné odvetvie Spoločenstva nestratilo zákazníkov, prenieslo na nich iba malú časť svojich zvýšených nákladov.

c) *Zásoby*

(71) Uvedené číselné údaje predstavujú objemy zásob na konci každého obdobia. Úroveň zásob sa znížila o 28 % v záujme uspokojenia rastúceho dopytu na trhu.

	2004	2005	2006	OP
Zásoby v tonách (rozsahy)	20 000–25 000	20 000–25 000	20 000–25 000	15 000–20 000
Zásoby (index)	100	98	97	72

d) *Investície a schopnosť zvýšiť kapitál*

(72) Ročné investície výrobného odvetvia Spoločenstva do výroby podobného výrobku sa prudko znížili počas posudzovaného obdobia a v OP sa obmedzili výlučne na údržbárske práce.

	2004	2005	2006	OP
Investície (index)	100	81	82	79

e) *Ziskovosť, návratnosť investícií a peňažný tok*

(73) Vzhľadom na veľmi vysoké a mimoriadne náklady na reštrukturalizáciu, ktoré vznikli jednému výrobcovi zo Spoločenstva, nepovažovalo sa za vhodné stanoviť ziskovosť na základe čistého zisku pred zdanením. Ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva sa preto stanovila vyjadrením prevádzkového zisku z predaja podobného výrobku neprepojeným zákazníkom percentom z obratu z tohto predaja.

	2004	2005	2006	OP
Ziskovosť predaja ES (rozsah)	0 %–10 %	0 %–10 %	(– 10 %)-0 %	(– 10 %)-0 %
Ziskovosť predaja ES (index)	100	141	– 126	– 166
Návratnosť celkových investícií (rozsah)	(– 10 %)-0 %	0 %–10 %	(– 10 %)-0 %	(– 15 %)-(- 5 %)
Návratnosť celkových investícií (index)	– 100	124	– 75	– 175
Peňažný tok (index)	100	133	70	61

- (74) Počas posudzovaného obdobia sa ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva výrazne zhoršila. Návratnosť celkových investícií sa vypočítala tak, že prevádzkový zisk z podobného výrobku sa vyjadril ako percentuálny podiel z čistej účtovnej hodnoty hmotného majetku priradeného k podobnému výrobku. Tento ukazovateľ sa vyvíjal v súlade so ziskovosťou a v priebehu posudzovaného obdobia výrazne klesal. Pokiaľ ide o peňažný tok, zistil sa podobný vývoj, ktorý viedol k celkovému dramatickému zhoršeniu finančnej situácie výrobného odvetvia Spoločenstva v OP.

f) *Zamestnanosť, produktivita a mzdy*

- (75) Počet zamestnancov vo výrobnom odvetví Spoločenstva, ktoré sa zaoberá podobným výrobkom, sa od roku 2004 do OP znížil o 9 %. Priemerné mzdové náklady na zamestnanca klesli o 11 %.

	2004	2005	2006	OP
Počet zamestnancov (index)	100	93	92	91
Priemerné mzdové náklady na zamestnanca (index)	100	90	88	89
Produktivita (index)	100	106	112	115

- (76) Reštrukturalizácia zameraná na zníženie výrobných nákladov, racionalizácia a zníženie počtu zamestnancov viedli k zvýšeniu produkcie na pracovníka (15 % zvýšenie v priebehu posudzovaného obdobia). Možno teda urobiť záver, že počas posudzovaného obdobia výrobné odvetvie Spoločenstva dosiahlo veľmi významný pokrok z hľadiska efektívnosti nákladov.

g) *Veľkosť dumpingového rozpätia*

- (77) Pokiaľ ide o vplyv veľkosti súčasných rozhraní dumpingu na výrobné odvetvie Spoločenstva, nemožno tento vplyv vzhľadom na objem a ceny dovozu z príslušnej krajiny považovať za zanedbateľný.

h) *Zotavenie z dumpingu v minulosti*

- (78) Vzhľadom na nedostatok informácií o existencii dumpingu pred situáciou posudzovanou v tomto konaní sa táto otázka považuje za irelevantnú.

5. Záver týkajúci sa ujmy

- (79) V priebehu posudzovaného obdobia mnoho ukazovateľov ujmy vykázalo zrejmy kladný vývoj: výrobnému odvetviu Spoločenstva sa v snahe zvýšiť efektívnosť podarilo zvýšiť objem predaja a výroby, kapacitu výroby, využitie kapacity a produktivitu pri súčasnom znížení zásob a ročného objemu práce.

- (80) V podmienkach zvýšenej spotreby sa však podiel na trhu v posudzovanom období znížil o 9 %. Okrem toho finančné ukazovatele sa vyvíjali záporne: ziskovosť trvale klesala. Návratnosť investícií a situácia v peňažnom toku sa tiež vyvíjala záporne. Dôvodom tohto vývoja je skutočnosť, že výrazný nárast cien surovín sa len čiastočne zohľadnil v predajných cenách podobného výrobku. Malé zvýšenie predajných cien nestačilo výrobnému odvetviu Spoločenstva na udržanie jeho ziskového rozpätia.
- (81) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa predbežne dospelo k záveru, že výrobné odvetvie Spoločenstva utrpelo značnú ujmu v zmysle článku 3 ods. 5 základného nariadenia.

E. PRÍČINNÉ SÚVISLOSTI

1. Úvod

- (82) V súlade s článkom 3 ods. 6 a 7 základného nariadenia Komisia preskúmala, či dumpingový dovoz spôsobil ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva v takom rozsahu, že ju možno označiť za značnú. Skúmali sa aj iné známe faktory ako dumpingový dovoz, ktoré mohli v tom istom čase poškodzovať výrobné odvetvie Spoločenstva, s cieľom zabezpečiť, aby sa možná ujma spôsobená týmito inými faktormi nepripisovala dumpingovému dovozu.

2. Vplyv dumpingového dovozu

- (83) Výrazné zvýšenie objemu dumpingového dovozu o 37 % od roku 2004 do OP a zodpovedajúceho podielu na trhu Spoločenstva, t. j. o 7 percentuálnych bodov, ako aj zistené významné podhodnotenie (medzi 15 % a 21 % počas OP) sa časovo zhodovalo so zhoršením hospodárskej situácie výrobného odvetvia Spoločenstva, pričom priemerné ceny všetkých vyvážajúcich výrobcov v ČLR sa znížili o 6 %.
- (84) Účinok týchto nekalých cenových praktík v súvislosti s dumpingovým dovozom z ČLR bol taký, že ceny na trhu Spoločenstva boli stlačené a výrobné odvetvie Spoločenstva stratilo podiel na trhu v prospech dumpingových dovozov. Aby výrobné odvetvie Spoločenstva neprišlo o ďalší podiel na trhu, nemohlo preniesť zvýšenie cien vstupov na svojich zákazníkov v takom rozsahu, ktorý by bol potrebný na zachovanie ziskovosti.
- (85) Vzhľadom na jasne preukázanú časovú zhodu medzi náhlym nárastom dumpingového dovozu za ceny, ktoré výrazne podhodnocujú ceny výrobného odvetvia Spoločenstva, na jednej strane a poklesom ziskovosti a zhoršením iných finančných ukazovateľov výrobného odvetvia Spoločenstva na strane druhej sa dospelo k predbežnému záveru, že dumpingový dovoz hral rozhodujúcu úlohu v situácii spôsobujúcej ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva.

3. Vplyv iných faktorov

- a) *Dovoz s pôvodom v tretích krajinách, iných ako ČLR*
- (86) Podľa Eurostatu hlavnou treťou krajinou, z ktorej sa dováža kyselina citrónová, je Izrael. Podiel na trhu, ktorý patrí dovozu z Izraela, je však obmedzený a v priebehu posudzovaného obdobia sa znižoval, a to z 5 % v roku 2004 na 3 % v OP. Okrem toho priemerné ceny dovozu z Izraela sú na rovnakej úrovni alebo dokonca vyššie ako ceny Spoločenstva v posudzovanom období.

Priemerná cena (EUR)	2004	2005	2006	OP
Izrael	807	788	865	839
Index (2004 = 100)	100	98	107	104

- (87) Okrem dovozu z Izraela neexistuje žiadny významný dovoz z iných krajín. Na základe zistení týkajúcich sa tohto dovozu možno predbežne prijať záver, že žiadny iný dovoz ako z ČLR neprispel k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva.
- b) *Zvýšenie nákladov na suroviny v dôsledku reformy trhu s cukrom v EÚ*
- (88) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že ujma, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva, súvisí so zvýšením ceny cukru, ktorý sa používa ako hlavná surovina na výrobu podobného výrobku, v dôsledku reformy režimu v sektore cukru v EÚ a následného zrušenia výrobných náhrad poskytovaných chemickému priemyslu.
- (89) Vzhľadom na to treba poznamenať, že jeden výrobca v Spoločenstve používa ako hlavnú surovinu najmä melasu, na ktorú sa nikdy nevzťahovali výrobné náhrady, i keď formálne patrí do rámca spoločnej poľnohospodárskej politiky pre cukor.
- (90) Pri prešetrovaní sa ukázalo, že vzhľadom na používanie cukru ako suroviny malo výrobné odvetvie Spoločenstva v skutočnosti nárok na výrobnú náhradu v rámci spoločnej organizácie trhu s cukrom, ktorá by pomohla zachovať jeho konkurencieschopnosť na svetovom trhu. Výrobnými náhradami sa pokrýval rozdiel medzi intervenčnou cenou cukru v EÚ a cenou na svetovom trhu, ku ktorej sa pripočítala štandardná suma zodpovedajúca nákladom na prepravu pri vývoze cukru zo Spoločenstva. Výrobné odvetvie Spoločenstva takto dostávalo svoje dodávky cukru za ceny platné na svetovom trhu.
- (91) Od júla 2007 prešiel tento systém reformou, pričom sa obmedzila ochrana pre sektor cukru. Podľa nového systému, ako sa ustanovuje v nariadení Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru⁽¹⁾, po prvé chemický priemysel môže slobodne dojednávať množstvá a ceny priemyselného cukru s výrobcami cukru a pestovateľmi repy, t. j. v tomto sektore sa zrušila metodika referenčných cien a kvóty. Po druhé výrobné odvetvie Spoločenstva môže tiež nakupovať určité množstvá priemyselného cukru na svetovom trhu bez cla. A nakoniec, ak nie je k dispozícii žiadny cukor za cenu zodpovedajúcu svetovej cene cukru, chemický priemysel je oprávnený požiadať o poskytnutie výrobnej náhrady. Ustanovenie o týchto výrobných náhradách, i keď stále existuje, sa od júla 2006 nepoužilo. To možno považovať za významný znak toho, že k dispozícii je dostatočné množstvo cukru za ceny platné na svetovom trhu.
- (92) Okrem toho analýza ukázala, že v závislosti od skladby surovín, ktoré sa vo výrobnom odvetví Spoločenstva používajú na výrobu podobného výrobku, cukor tvoril 6 % až 21 % (rozsah je uvedený z dôvodu dôveryhodnosti údajov) výrobných nákladov od januára do júna 2006 a tento podiel sa v OP nevyšiel viac ako ceny cukru na svetovom trhu.
- (93) Pri prešetrovaní sa teda ukázalo, že reforma trhu s cukrom nemala žiadny významný vplyv na stav nákladov vo výrobnom odvetví Spoločenstva.
- (94) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že reforma trhu s cukrom neprispela k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva.
- c) *Stúpajúce ceny energií*
- (95) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že ujma, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva, súvisela so zvýšením nákladov na energie.
- (96) V súvislosti s tým treba poznamenať, že výroba kyseliny citrónovej je náročná na energie, pričom celková váha nákladov na energie vo výrobe dosahuje 16 % (pozri odôvodnenie 69). Náklady na energie v skutočnosti rástli v posudzovanom období pomerne mierne, a to sa odrazilo v nákladoch na výrobu.
- (97) V každom prípade na finančnú situáciu výrobného odvetvia Spoločenstva nemalo záporný vplyv samotné zvýšenie ceny energií, ale neschopnosť odvetvia preniesť tieto zvýšené náklady na energie v potrebnom rozsahu na zákazníkov, a to v dôsledku stlačenia cien spôsobeného významným objemom dumpingového dovozu.
- (98) Okrem toho sa tvrdilo, že zvýšené ceny energií mohli mať na výrobu kyseliny citrónovej aj nepriamy vplyv, keďže európske výrobné odvetvie kyseliny citrónovej mohlo súťažiť s odvetvím biopalív o uhl'ovodíky, čo je jedna z hlavných zložiek používaných na výrobu kyseliny citrónovej. Keďže stúpa dopyt po energiách, a teda aj po biopalivách, výrobcovia biopalív by mohli byť schopní platiť viac za tieto uhl'ovodíky (t. j. za cukor a zvyškovú melasu, glukózu). To by zvýšilo náklady na tieto uhl'ovodíky pre výrobné odvetvie Spoločenstva. Ako však ukázala analýza nákladov na výrobu vo výrobnom odvetví Spoločenstva (pozri odôvodnenia 69 a 92), nedošlo k žiadnemu zvýšeniu nákladov na výrobu cukru ani melasy, ktoré nebolo viazané na všeobecné zvýšenie cien cukru na svetovom trhu. Nezistil sa teda žiadny nepriamy vplyv výroby biopalív na výrobcov kyseliny citrónovej. Tento argument sa preto zamietá.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1260/2007 (Ú. v. EÚ L 283, 27.10.2007, s. 1).

(99) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že dôsledky zvýšenia nákladov na energiu neprispeli k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva.

d) *Dohoda o cenách vo výrobnom odvetví Spoločenstva*

(100) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že stratu podielu na trhu si európski výrobcovia spôsobili sami dohodou o cenách kyseliny citrónovej (1991 – 1995), na ktorej sa zúčastnil navrhovateľ aj druhý európsky výrobca (v jeho predchádzajúcom vlastníctve). Títo tvrdia, že v dôsledku protisúťažných praktík sa predajná cena umelo udržiavala na vysokej úrovni, a to umožnilo čínskym výrobcom vstup na trh. Analýza štatistických údajov ukazuje, že veľký nárast čínskeho dovozu kyseliny citrónovej nastal v rokoch 1998 až 1999 (64 %) a ešte väčší v rokoch 2002 až 2004 (137 %), teda niekoľko rokov po ukončení dohody o cenách.

(101) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k predbežnému záveru, že dôsledky protisúťažných praktík, na ktorých sa zúčastnilo výrobné odvetvie Spoločenstva, neprispeli k značnej ujme, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva.

e) *Menové výkyvy*

(102) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že pri poklese kurzu amerického dolára (USD) voči euru sa zvýhodnil dovoz kyseliny citrónovej do Európskeho spoločenstva.

(103) V období medzi rokom 2004 a koncom OP USD stratil 6,01 % svojej hodnoty voči euru. Ani cenový vývoj vo výrobnom odvetví Spoločenstva, ani objem dovozu z príslušnej krajiny alebo iných tretích krajín neodráža pomerne nízke znehodnotenie USD voči euru.

(104) Znehodnotenie USD voči euru sa preto musí považovať za zanedbateľné a nemôže sa považovať za hlavnú príčinu straty podielu výrobného odvetvia Spoločenstva na trhu.

(105) Okrem toho sa pripomína, že pri prešetrovaní sa musí preskúmať, či dumpingový dovoz (z hľadiska cien a objemov) spôsobil značnú ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva alebo či bola takáto značná ujma dôsledkom iných faktorov. V tomto smere sa v článku 3 ods. 6 základného nariadenia konštatuje, že pokiaľ ide o ceny, je potrebné preukázať, že ujmu spôsobuje cenová úroveň dumpingového dovozu. V tomto ustanovení sa

tak uvádza iba rozdiel medzi cenovými úrovňami, a teda nepožaduje sa analýza faktorov, ktoré ovplyvňujú úroveň týchto cien.

(106) Aj keby sa však vzal do úvahy menový výkyv USD/EUR medzi rokom 2004 a OP a predpokladalo by sa, že všetok predaj na vývoz do Spoločenstva sa realizoval v USD, bolo by tu stále viac ako 10 % podhodnotenie.

(107) V dôsledku toho sa dospelo k predbežnému záveru, že zhodnotenie eura voči USD nebolo také, aby sa tým porušila príčinná súvislosť medzi zistenou ujmu a príslušným dovozom do Spoločenstva, a toto tvrdenie sa preto zamietlo.

4. Záver o príčinných súvislostiach

(108) Uvedená analýza preukázala, že v posudzovanom období došlo k významnému zvýšeniu objemu dovozu pochádzajúceho z príslušnej krajiny a jeho podielu na trhu a zároveň k značnému zníženiu predajných cien a k vysokej úrovni podhodnotenia počas OP. Toto zvýšenie podielu na trhu v prospech dovozu za nízke ceny sa časovo zhodovalo so znížením podielu výrobného odvetvia Spoločenstva na trhu, stlačením cien a poklesom ziskovosti.

(109) Na druhej strane sa pri preskúmaní ostatných faktorov, ktoré mohli spôsobiť ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva, zistilo, že žiadny z nich nemohol mať výrazný záporný vplyv.

(110) Na základe uvedenej analýzy, ktorou sa náležite rozlíšili a oddelili vplyvy všetkých známych faktorov na situáciu výrobného odvetvia Spoločenstva od poškodzujúceho vplyvu dumpingového dovozu, sa predbežne dospelo k záveru, že dumpingový dovoz pochádzajúci z príslušnej krajiny spôsobil značnú ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva v zmysle článku 3 ods. 6 základného nariadenia.

F. ZÁUJEM SPOLOČENSTVA

(111) Komisia skúmala, či napriek záverom týkajúcim sa dumpingu, ujmy a príčinnej súvislosti neexistujú presvedčivé dôkazy, ktoré by viedli k záveru, že v tomto konkrétnom prípade nie je v záujme Spoločenstva, aby sa prijali opatrenia. Z tohto dôvodu a podľa článku 21 základného nariadenia Komisia zvažila pravdepodobný vplyv opatrení na všetky príslušné strany.

1. Záujem výrobného odvetvia Spoločenstva

- (112) Ako sa uvádza v odôvodnení 11, výrobné odvetvie Spoločenstva tvoria dve spoločnosti s výrobnými zariadeniami v Rakúsku a Belgicku, ktoré zamestnávajú 500 až 600 osôb priamo zapojených do výroby podobného výrobku, jeho predaja a správy. Ak sa uložia opatrenia, predpokladá sa, že stláčanie cien na trhu Spoločenstva sa zastaví a predajné ceny výrobného odvetvia Spoločenstva sa začnú zotavovať, v dôsledku čoho by sa mala zlepšiť finančná situácia výrobného odvetvia Spoločenstva.
- (113) Na druhej strane, ak sa antidumpingové opatrenia neuložia, je pravdepodobné, že záporný trend vo vývoji finančných ukazovateľov výrobného odvetvia Spoločenstva, a najmä jeho ziskovosti, bude pokračovať. Výrobné odvetvie Spoločenstva bude naďalej strácať podiel na trhu, keďže sa nedokáže prispôsobiť umelým nízkym trhovým cenám, ktoré sa zaviedli dovozom z ČLR. Pravdepodobným výsledkom by bolo zníženie výroby a investícií, zatvorenie určitých výrobných kapacít a zníženie počtu pracovných miest v Spoločenstve.
- (114) V súvislosti s tým treba poznamenať, že od roku 2004 uzavreli prevádzku traja výrobcovia kyseliny citrónovej v Spoločenstve.
- (115) Záverom možno konštatovať, že uložením antidumpingových opatrení by sa umožnilo výrobnému odvetviu Spoločenstva zotaviť sa z účinkov zisteného poškodzujúceho dumpingu.

2. Záujem neprepojených dovozcov

- (116) Ako sa uvádza v odôvodnení 10, štyria dovozcovia vo vzorke poslali vyplnené dotazníky a počas OP predstavovali približne 36 % dovozu príslušného výrobku do Spoločenstva. Jeden z dovozcov vo vzorke nebol schopný poskytnúť požadované informácie. Dotazník, ktorý predložil, sa preto nebral do úvahy. Ostatné tri vyplnené dotazníky boli overené na mieste.
- (117) Súhrnný podiel, ktorý predstavuje kyselina citrónová v celkovom obrate týchto dovozcov, bol veľmi malý. V priemere asi 1 % činnosti týchto dovozcov sa mohlo spájať s dovozom kyseliny citrónovej z ČLR, ktorá sa napriek tomu považuje za dôležitý doplnok ich škály výrobkov. Určití dovozcovia nakupujú výrobok, ktorý je

predmetom prešetrovania, nielen z ČLR, ale aj z iných zdrojov v Spoločenstve a mimo neho vrátane výrobného odvetvia Spoločenstva. Priemerné ziskové rozpätie, ktoré dosiahli dovozcovia vo vzorke z obchodovania s kyselinou citrónovou, je približne 4,4 %.

- (118) Dozovcovia v Spoločenstve nesúhlasia s uložením opatrení. Spolupracujúci dozovcovia argumentovali tým, že uloženie opatrení by vážne narušilo ich činnosť, keďže by nemohli preniesť zvýšenie ceny na používateľov. V tejto súvislosti uloženie antidumpingového cla na dovoz z ČLR s najväčšou pravdepodobnosťou bude viesť k úprave trhových cien smerom nahor. Účinnok ciel sa v celkovom výsledku dovozcov so všetkou pravdepodobnosťou oslabí, keďže kyselina citrónová predstavuje len zlomok ich celkového obratu. Značné podhodnocovanie zistené aj po úprave cien CIF na hranici Spoločenstva vzhľadom na náklady po dovoze tiež naznačuje, že existuje priestor na zvýšenie ceny. Nedá sa teda vylúčiť, že dozovcovia môžu preniesť časť ciel na svojich zákazníkov v potravinárskom a nápojovom priemysle. Vzhľadom na obmedzený význam predaja tohto výrobku v rámci činnosti dovozcov a na ziskové rozpätie, ktoré sa v súčasnosti dosahuje či už vo všeobecnosti, alebo len z hľadiska predaja kyseliny citrónovej, sa v každom prípade predpokladá, že dočasne uložené clo nebude mať žiadny významný účinok na finančnú situáciu týchto hospodárskych subjektov.
- (119) Ďalej sa tvrdilo, že ak sa uložia clá, mohlo by to viesť k dvojpolárnej situácii trhu Spoločenstva, v ktorej by boli tretie krajiny vylúčené z hospodárskej súťaže. Niektoré zainteresované strany vyjadrili obavy o schopnosť európskych výrobcov uspokojiť rastúci európsky dopyt. Prešetrovanie ukázalo, že ak by aj výrobné odvetvie Spoločenstva využívalo svoju plnú kapacitu, dokázalo by uspokojiť len 75 % európskeho dopytu počas OP. Vzhľadom na to je potrebné zdôrazniť, že antidumpingové clá by nevyvolali účinok zastavenia všetkých dovozov, ale skôr obnovenie rovnakých podmienok. V súvislosti s dovozom z iných tretích krajín, ako je Izrael, sa predbežne dospelo k záveru, že by sa tým zabezpečili dostatočné dodávky na uspokojenie dopytu v Spoločenstve. Úroveň dovozu z Číny sa však po uložení dočasných opatrení bude podrobne skúmať v záujme posúdenia stavu dodávok na trhu EÚ.
- (120) I keď dozovcovia/distribútori nesúhlasia s uložením opatrení, na základe dostupných informácií možno urobiť záver, že nad všetkými výhodami, ktoré by mohli získať pri neuložení antidumpingových opatrení, prevažuje záujem výrobného odvetvia Spoločenstva neutralizovať účinky nekalých a poškodzujúcich obchodných praktík z ČLR.

3. Záujem používateľov

- (121) Desať používateľov vyplnilo používateľský dotazník. Všetky vyplnené dotazníky boli neúplné, a preto sa nemohli plne zahrnúť do analýzy, i keď sa jasne ukazuje, že kyselina citrónová má mnoho rozličných spôsobov použitia, ale používa sa len v malých množstvách. Vplyv antidumpingového cla na ich celkové výrobné náklady by teda nebol významný. Len jeden spolupracujúci používateľ uviedol, že uloženie akýchkoľvek opatrení by malo veľký vplyv na jeho podnikanie, bez ďalšieho zdôvodnenia tohto argumentu.
- (122) Vzhľadom na uvedené skutočnosti a na celkovú nízku mieru spolupráce je preto nepravdepodobné, že by navrhované opatrenia výrazne ovplyvnili situáciu používateľov v Spoločenstve.

4. Záver o záujme Spoločenstva

- (123) Od uloženia opatrení možno očakávať, že výrobnému odvetviu Spoločenstva sa poskytne príležitosť opätovne získať stratený podiel na predaji a trhu a zlepšiť svoju ziskovosť. Vzhľadom na nepriaznivú finančnú situáciu výrobného odvetvia Spoločenstva existuje skutočné riziko, že bez opatrení môže výrobné odvetvie Spoločenstva zatvoriť svoje výrobné zariadenia a prepustiť zamestnancov. Vo všeobecnosti by bolo uloženie opatrení prínosné aj pre používateľov v Spoločenstve v tom zmysle, že by neboli ohrozené dodávky dostatočného množstva kyseliny citrónovej, pričom celkový nárast nákupnej ceny kyseliny citrónovej by bol mierny. Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa dospelo k predbežnému záveru, že z hľadiska záujmu Spoločenstva v tomto prípade neexistujú žiadne presvedčivé dôvody, aby sa opatrenia neuložili.

G. NÁVRH DOČASNÝCH ANTIDUMPINGOVÝCH OPATRENÍ

- (124) Vzhľadom na závery týkajúce sa dumpingu, ujmy, príčinných súvislostí a záujmu Spoločenstva, ku ktorým sa dospelo, mali by sa prijať dočasné opatrenia s cieľom zabrániť ďalšej ujme výrobného odvetvia Spoločenstva v dôsledku dumpingového dovozu.

1. Úroveň odstránenia ujmy

- (125) Úroveň dočasných antidumpingových opatrení by mala byť postačujúca na odstránenie ujmy výrobného odvetvia Spoločenstva spôsobenej dumpingovým dovozom, a to bez prekročenia zistených dumpingových rozpätí. Pri výpočte výšky cla potrebného na odstránenie účinkov poškodzujúceho dumpingu sa usúdilo, že akékoľvek opatrenia by mali výrobnému odvetviu Spoločenstva umožniť dosiahnuť zisk pred zdanením, ktorý by sa dal primerane dosiahnuť v normálnych podmienkach hospo-

dárskej súťaže, t. j. keď nedochádza k dumpingovému dovozu. V tejto súvislosti sa uplatnil cieľový zisk vo výške 9 %, a to na základe zisku, ktorý sa dosahoval pred veľkým nárastom dovozu kyseliny citrónovej z Číny.

2. Predbežné opatrenia

- (126) Vzhľadom na uvedené skutočnosti a podľa článku 7 ods. 2 základného nariadenia sa usudzuje, že dočasné antidumpingové clo by sa malo uložiť na úrovni najnižších zistených rozpätí dumpingu a ujmy v súlade s pravidlom nižšieho cla, ktoré sa vo všetkých prípadoch rovná zistenému rozpätiu ujmy.
- (127) Úroveň spolupráce bola veľmi vysoká, a preto sa v prípade zostávajúcich spoločností, ktoré nespocovali pri prešetrovaní, považovalo za vhodné stanoviť clo na úrovni najvyššieho cla uloženého spoločnostiam, ktoré pri prešetrovaní spolupracovali. Zostatkové clo bolo teda stanovené vo výške 49,3 %.
- (128) Z toho vyplýva, že dočasné antidumpingové clá by mali byť takéto:

Vývozcovia zaradení do vzorky	Navrhnuté antidumpingové clo
Anhui BBCA Biochemical Ltd Co. Ltd	42,2 %
DSM Citric Acid (Wuxi) Ltd	13,2 %
RZBC Co.	43,2 %
RZBC (Juxian) Co., Ltd	43,2 %
TTCA Co., Ltd	49,3 %
Yixing Union Biochemical	38,8 %
Laiwu Taihe Biochemistry Co. Ltd	43,2 %
Shanxi Ruicheng	43,2 %
Weifang Ensign Industry Co. Ltd	43,2 %
Všetky ostatné spoločnosti	49,3 %

- (129) Uvedené antidumpingové opatrenia sa dočasne určili vo forme cieľ *ad valorem*. So zreteľom na skutočnosť, že kapacita výroby vo výrobnom odvetví Spoločenstva nemusí byť dostatočná na uspokojenie potrieb trhu v Spoločenstve (pozri odôvodnenie 119), úroveň dovozu z ČLR po uložení dočasných cieľ sa bude podrobne skúmať. Ak sa ukáže, že pri dodávkach kyseliny citrónovej na trh Spoločenstva dochádza k ťažkostiam, zväží sa uplatnenie alternatívnej formy opatrení.

3. Záverečné ustanovenie

- (130) V záujme riadneho úradného postupu by sa malo stanoviť obdobie, počas ktorého môžu zainteresované strany, ktoré sa prihlásili v rámci časovej lehoty uvedenej v oznámení o začatí konania, vyjadriť svoje názory v písomnej forme a podať žiadosť o vypočutie. Okrem toho je potrebné uviesť, že zistenia týkajúce sa uloženia ciel na účely tohto nariadenia sú dočasné a v záujme uloženia konečných opatrení sa možno budú musieť prehodnotiť.
- (131) Sadzby individuálneho antidumpingového cla uvedené v tomto nariadení sa stanovili na základe zistení tohto prešetrovania. Preto odrážajú situáciu, ktorá sa v súvislosti s týmito spoločnosťami zistila počas uvedeného prešetrovania. Tieto colné sadzby (na rozdiel od celoštátneho cla platného pre „všetky ostatné spoločnosti“) sa teda výlučne vzťahujú na dovoz výrobkov s pôvodom v ČĽR a vyrobených týmito spoločnosťami, teda uvedenými konkrétnymi právnymi subjektmi. Dová-

žané výrobky vyrábané v ktorejkoľvek inej spoločnosti, ktorá nie je výslovne uvedená v normatívnej časti tohto nariadenia na základe uvedenia jej názvu a adresy, vrátane subjektov prepojených s výslovne uvedenou spoločnosťou, nemôžu využívať túto sadzbu a vzťahuje sa na ne celoštátne clo.

- (132) Každú žiadosť o uplatňovanie sadzby individuálneho antidumpingového cla spoločnosťou (napr. po zmene názvu subjektu alebo po zriadení nových výrobných alebo predajných subjektov) je potrebné bezodkladne predložiť Komisii spolu so všetkými náležitými informáciami, najmä pokiaľ ide o všetky zmeny v činnosti spoločnosti, ktoré súvisia s výrobou, domácim predajom a predajom na vývoz, napr. v súvislosti so zmenou názvu alebo so zmenou výrobných alebo predajných subjektov. Ak je to potrebné, nariadenie sa zodpovedajúcim spôsobom zmení a doplní prostredníctvom aktualizácie zoznamu spoločností, na ktoré sa vzťahujú individuálne cla,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz kyseliny citrónovej a dihydrátu citrátu trojsodného, ktoré patria pod kódy KN 2918 14 00 a ex 2918 15 00 (kód TARIC 2918 15 00 10) a sú pôvodom z Čínskej ľudovej republiky.

2. Sadzba dočasného antidumpingového cla vzťahujúca sa na čistú frankocenu na hranici Spoločenstva pred preclením je pre výrobky uvedené v odseku 1 a vyrobené v spoločnostiach uvedených ďalej takáto:

Spoločnosť	Antidumpingové clo (%)	Doplnkový kód TARIC
Anhui BBKA Biochemical Co., Ltd – No 73, Fengyuandadao Road, mesto Bengbu 233010, provincia Anhui, ČĽR	42,2	A874
DSM Citric Acid (Wuxi) Ltd – West Side of Jincheng Bridge, Wuxi 214024, provincia Jiangsu, ČĽR	13,2	A875
RZBC Co., Ltd – No 9 Xinghai West Road, Rizhao, provincia Shandong, ČĽR	43,2	A876
RZBC (Juxian) Co. Ltd, West Wing, Chenyang North Road, kraj Ju, provincia Shandong, ČĽR	43,2	A877
TTCA Co., Ltd. – West, Wenhe Bridge North, mesto Anqiu, provincia Shandong, ČĽR	49,3	A878
Yixing Union Biochemical Co., Ltd – priemyselná zóna mesta Yixing 214203, provincia Jiangsu, ČĽR	38,8	A879
Laiwu Taihe Biochemistry Co. Ltd, ČĽR	43,2	A880
Shanxi Ruicheng Yellow River Chemicals Co. Ltd., ČĽR	43,2	A881
Weifang Ensign Industry Co. Ltd, ČĽR	43,2	A882
Všetky ostatné spoločnosti	49,3	A999

3. Uvoľnenie výrobku uvedeného v odseku 1 do voľného obehu v Spoločenstve je podmienené poskytnutím zábezpeky, ktorá sa rovná výške dočasného cla.
4. Pokiaľ nie je ustanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa ciel.

Článok 2

Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 nariadenia Rady (ES) č. 384/96, zainteresované strany môžu požiadať o oboznámenie s podstatnými skutočnosťami a stanoviskami, na základe ktorých bolo prijaté toto nariadenie, môžu prezentovať svoje názory v písomnej forme a požiadať o ústne vypočutie Komisiou do jedného mesiaca od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

Podľa článku 21 ods. 4 nariadenia (ES) č. 384/96 príslušné strany môžu predložiť pripomienky k uplatňovaniu tohto nariadenia do jedného mesiaca od dátumu nadobudnutia jeho účinnosti.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 tohto nariadenia sa uplatňuje počas obdobia šiestich mesiacov.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 2. júna 2008.

Za Komisiu
Peter MANDELSON
člen Komisie

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 489/2008**z 2. júna 2008,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 806/2007, ktorým sa otvárajú colné kvóty a zabezpečuje ich správa v odvetví bravčového mäsa**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2759/75 z 29. októbra 1975 o spoločnej organizácii trhu s bravčovým mäsom ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 11 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 806/2007 ⁽²⁾ sa otvorili určité colné kvóty na dovoz výrobkov v odvetví bravčového mäsa.
- (2) Vzhľadom na otázky týkajúce sa dovozu určitých výrobkov v rámci kvót s poradovými číslami 09.4038 a 09.4074 a v záujme jednotného uplatňovania je potrebné objasniť opis tovaru s uvedenými poradovými číslami.
- (3) Nariadenie (ES) č. 806/2007 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

- (4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre bravčové mäso,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

K článku 1 nariadenia (ES) č. 806/2007 sa vkladá tento odsek:

„4. Na účely tohto nariadenia sa medzi výrobky patriace pod číselné znaky KN ex 0203 19 55 a ex 0203 29 55 kvót s poradovými číslami 09.4038 (skupina G2) a 09.4074 (skupiny G7) prílohy I počítajú stehná a kusy z nich.“

Článok 2Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 2. júna 2008

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 282, 1.11.1975, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2). Nariadenie (EHS) č. 2759/75 sa od 1. júla 2008 nahradí nariadením (ES) č. 1234/2007 (Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 181, 11.7.2007, s. 3.

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 11. decembra 2007

o Štátnej Pomoci C 51/06 (ex N 748/06) poskytnutej Poľskom v prospech spoločnosti Arcelor Huta Warszawa

[oznámené pod číslom K(2007) 6077]

(Iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2008/406/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

Tento plán (ďalej len „IPP 2003“) bol aktualizovaný v marci 2003.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

(2) Proces reštrukturalizácie železiarskeho a oceliarskeho priemyslu v Poľsku sa začal v júni 1998, keď Poľsko predložilo Spoločenstvu prvý program reštrukturalizácie železiarskeho a oceliarskeho priemyslu s cieľom splniť požiadavky podľa článku 8 ods. 4 protokolu 2 k Európskej zmluve s Poľskom (ďalej len „článok 8 ods. 4“), ktorý počas prvých piatich rokov po nadobudnutí platnosti zmluvy umožňoval vo výnimočných prípadoch – týkajúcich sa výrobkov z ocele – poskytnúť štátnu pomoc na účely reštrukturalizácie.

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

(3) Rada ministrov Poľskej republiky 5. novembra 2002 schválila program reštrukturalizácie a rozvoja železiarskeho a oceliarskeho priemyslu v Poľsku do roku 2006 a na základe toho 25. marca 2003 prijala konečné znenie národného programu reštrukturalizácie (ďalej len „NPR“). Tento program v podstate umožňuje poskytovať pomoc poľskému oceliarskemu priemyslu v súvislosti s jeho reštrukturalizáciou v období rokov 1997 až 2006 vo výške maximálne 3,387 mld. PLN (846 mil. EUR) ⁽³⁾.

so zreteľom na protokol 8 k zmluve o pristúpení o reštrukturalizácii poľského železiarskeho a oceliarskeho priemyslu ⁽¹⁾,

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky ⁽²⁾ v súlade s uvedenými ustanoveniami a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

I. POSTUP

(1) V roku 2002 spoločnosť Arcelor Huta Warszawa (ďalej len „AHW“), vtedy Huta L.W. Sp. z o.o. (ďalej len „HLW“), predložila poľským orgánom reštrukturalizačný plán (nazývaný tiež individuálny podnikateľský plán).

(4) NPR bol predložený Komisii, ktorá program posúdila 25. marca 2003. Na základe toho Komisia predložila návrh rozhodnutia Rady o predĺžení prechodného obdobia na poskytovanie štátnej pomoci poľskému oceliarskemu priemyslu v rámci Európskej zmluvy (toto

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 948.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 35, 17.2.2007, s. 41.

⁽³⁾ Za predpokladu, že 1 EUR = 4 PLN.

obdobie malo pôvodne trvať len do roka 1997) do konca roka 2003 pod podmienkou, že príjemcovia pomoci dosiahnu životaschopnosť do roku 2006. Rada schválila uvedené rozhodnutie v júli 2003 ⁽⁴⁾.

- (5) V súvislosti s tým EÚ, odstupujúc od dodržiavania svojich pravidiel ⁽⁵⁾, povolila Poľsku poskytnúť oceliarskemu priemyslu pomoc na reštrukturalizáciu. Tieto konečné ustanovenia boli zahrnuté v protokole 8 k Zmluve o prístupí vo veci reštrukturalizácie poľského železiarskeho a oceliarskeho priemyslu (ďalej len „protokol 8“) ⁽⁶⁾. V tomto protokole bola schválená štátna pomoc ôsmim určeným podnikom vrátane HLW v maximálnej výške 3,387 mld. PLN pred koncom roka 2003 pod podmienkou ukončenia reštrukturalizácie najneskôr do 31. decembra 2006 ⁽⁷⁾. NPR poskytuje HLW pomoc na reštrukturalizáciu vo výške 322 mil. PLN (pozri tabuľku 8), čo sa potvrdilo v IPP 2003 a malo by sa implementovať v súlade s bodom 9 písm. a) a h) protokolu 8.
- (6) S cieľom zabezpečiť súlad s podmienkami určenými v protokole 8 sa v ňom ustanovili podrobné ustanovenia týkajúce sa realizácie a monitorovania pomoci. Poľsko malo okrem iného dvakrát do roka predkladať monitorovaciu správu a nezávislý konzultant mal v rokoch 2004, 2005 a 2006 vykonať nezávislé hodnotenie výsledkov monitorovania. Doteraz boli správy o činnosti HLW/AHW predložené vo februári 2004, apríli 2005, máji 2006 a júni 2007. Prerokovali sa s poľskými orgánmi, ako aj s príjemcami pomoci a schválili ich útvary Komisie i poľské orgány.
- (7) AHW vykonala v roku 2005 zmeny v IPP HLW (ďalej len „IPP 2005“) a žiadosť o schválenie týchto zmien Komisiou bola predložená na základe bodu 10 protokolu 8.
- (8) Komisia listom zo 6. decembra 2006 informovala Poľsko, že rozhodla o začatí konania podľa článku 88

⁽⁴⁾ Rozhodnutie Rady z 21. júla 2003 (Ú. v. EÚ L 199, 7.8.2003, s. 17). Pozri rozhodnutie Komisie vo veci C-20/04 (Ú. v. EÚ L 366, 21.12.2006, s. 1), odôvodnenie 23 a nasl.

⁽⁵⁾ Pozri oznámenie Komisie o pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu a pomoc na ukončenie činnosti podnikov v oceliarskom sektore (Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 21), ktoré zakazuje pomoc na reštrukturalizáciu oceliarskeho priemyslu.

⁽⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

⁽⁷⁾ V súlade s poslednou monitorovacou správou z júna 2007 bola poskytnutá pomoc vo výške 2,727 mld. PLN. Z týchto ôsmich príjemcov pomoci tri spoločnosti, t. j. Technologie Buczek (porov. rozhodnutie Komisie z 23. októbra 2007 vo veci C 23/06, zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku), Huta Andrzej a Huta Batory, sú v likvidácii, ale štyri spoločnosti – Polskie Huty Stali S.A. (v súčasnosti Mittal Steel Poland, pozri rozhodnutie Komisie vo veci N 186/05, zmena IPP MSP), Huta Bankowa, Huta Łabędy a Huta Pokój – obnovili životaschopnosť.

ods. 2 Zmluvy o ES vzhľadom na možné zneužitie pomoci.

- (9) Rozhodnutie Komisie o začatí konania sa uverejnilo v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽⁸⁾. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky týkajúce sa uvedenej pomoci.
- (10) Poľsko odpovedalo listom z 2. marca 2007. Dňa 19. marca 2007 Komisia dostala tiež pripomienky príjemcu pomoci AHW a odovzdala ich spolu s otázkami Poľsku. Po stretnutí s poľskými orgánmi a príjemcom pomoci v marci 2007 boli Poľsku 2. apríla a 6. augusta 2007 zaslané ďalšie otázky. Poľsko na ne odpovedalo 4. júna 2007 a 1. októbra 2007.
- (11) Následne 18. októbra 2007 útvary Komisie informovali Poľsko o svojom predbežnom posúdení veci a po výmene informácií medzi poľskými orgánmi a Komisiou poľské orgány 16. novembra 2007 informovali o zámere spoločnosti vrátiť pomoc „bez ohľadu na právny stav“.
- (12) V liste z 22. novembra 2007 poľské orgány potvrdili, že AHW 20. novembra 2007 previedla na bankový účet zablokovaný v prospech ministerstva financií sumu 2 089 768 EUR. V súlade s ustanoveniami dohody do dňa prijatia tohto rozhodnutia nemá k týmto zdrojom nikto prístup. V ten deň ministerstvo dostane zablokovanú sumu spolu s úrokmi vypočítanými od 20. novembra 2007. Ak sa rozhodnutie neprijme do konca februára 2008, zablokované prostriedky budú opäť k dispozícii AHW.

II. PODROBNÝ OPIS POMOCI

- (13) AHW je poľský výrobca ocele, produkuje tekutú ocel, ako aj dlhé výrobky, a najmä vysokokvalitné a špeciálne ocele (ľahké a ťažké profily).
- (14) V roku 1991 väčšinu akcií HLW získal taliansky výrobca ocele koncern Lucchini, a následne ju predal v roku 2005 spoločnosti Arcelor, ktorá sa v roku 2006 zlúčila s Mittal Steel ⁽⁹⁾.

⁽⁸⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 2.

⁽⁹⁾ Pozri rozhodnutie Komisie z 2. júna 2006 vo veci COMP/M.4137 Mittal/Arcelor.

1. Program reštrukturalizácie podľa IPP 2003

(15) Komisia chápe, že HLW bola v čase prijatia podnikateľského plánu v ťažkej finančnej situácii. Nezískavala žiadne dodatočné finančné prostriedky od Lucchini, svojej holdingovej spoločnosti, ktorá podľa názoru Poľska prekonávala hlbokú finančnú krízu a nebola schopná predať vlastné hodnotné aktíva pre problémy vyplývajúce z právnych predpisov. V súvislosti s tým od roku 1997 do roku 2003 mala spoločnosť značný nedostatok finančných prostriedkov, čo sa odzrkadlilo v programe reštrukturalizácie ⁽¹⁰⁾.

(16) V tejto súvislosti s cieľom obnovenia životaschopnosti sa v IPP 2003 pre HLW predpokladalo niekoľko základných úloh reštrukturalizácie (bod 3.2.), z ktorých sa najdôležitejšie týkali:

„a) majetkovej a finančnej reštrukturalizácie s cieľom získať prostriedky na implementáciu tohto programu, zaistenie finančnej likvidity a zníženie finančných nákladov;

b) realizácie investícií s cieľom ďalšieho zlepšenia kvality a sortimentu produkovaných výrobkov a ďalšieho zvyšovania konkurencieschopnosti podniku;

zníženia nákladov [...];

c) ďalšieho zlepšenia noriem v oblasti ochrany životného prostredia.“

a) *Investície*

(17) V IPP 2003 (bod 3.3.) sa konštatuje, že priemyselná stratégia „sa zakladá na postupnom zlepšovaní sortimentu prostredníctvom významného obmedzenia výroby prútov a predvalkov z obyčajnej ocele, ako aj rozvoja výroby zameraného na výrobu špeciálnych a kvalitných ocelí“. S týmto cieľom HLW predpokladala „postupnú realizáciu ďalších investícií, ktoré sa týkajú týchto oblastí podniku: stredne jemnej valcovne, kováčne, ťahárne, haly liatia ingotov“, pričom studená valcovňa sa mala zavrieť.

(18) Spoločnosť s cieľom implementovať uvedenú stratégiu predpokladala program investícií vo výške [od 150 do 220] (*) mil. PLN, ktoré boli v súlade s IPP 2003 takéto:

Tabuľka 1

Plánované investície v oblasti výroby ocele (= tabuľka 21 v IPP 2003)

V tis. PLN	2002	2003	2004	2005	2006	Spolu
Zlievareň ocele					[...]	[...]
Teplé valcovne	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 95 %]
Všeobecné	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Ťaháreň	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Spolu	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[od 150 do 220 mil. PLN]

(19) Ako sa uvádza v bode 4.4. IPP 2003, investície sa sústredili na modernizáciu teplých valcovní (pozri tabuľku 22 v IPP 2003). Tá zahŕňala modernizáciu strednej valcovne, ako aj výmenu ohrievacích pecí valcovacej stolice štvorcových predvalkov, ako aj hrubej valcovne. Termín realizácie investícií bol uvedený v tabuľke 23 v IPP 2003, v súlade s ktorou sa takmer všetky investície mali začať v roku 2002.

b) *Reštrukturalizácia zamestnanosti*

(20) V súlade s IPP 2003 (bod 4.11.) spoločnosť predpokladala zníženie počtu zamestnancov z 1 249 na 850. V IPP 2005 sa v súčasnosti predpokladá zníženie zamestnanosti na 700 zamestnancov. V IPP 2003 sa na reštrukturalizáciu zamestnanosti vyčlenilo 4,03 mil. PLN, z čoho 1,5 mil. PLN malo pochádzať z osobitnej pomoci štátu, 1,7 mil. PLN z programu PHARE a 1,34 mil. PLN od spoločnosti ⁽¹¹⁾.

⁽¹⁰⁾ Pozri informácie predložené Poľskom 4. júna 2007, body 19, 30, 55.

(*) Niektoré časti tohto textu boli utajené, aby sa nezverejnili dôverné informácie. Tieto časti sú vybodkované v hranatých zátvorkách. Investičný program celkovo tvorí suma vo výške od 150 do 220 mil. PLN. Pre lepšie zobrazenie situácie sa ďalšie dôverné finančné údaje uvádzajú približne v percentách – ako primeraný podiel sumy 150 až 220 mil. PLN (za predpokladu, že 150 až 220 mil. = 100 %).

⁽¹¹⁾ IPP 2003, tabuľka 35, s. 66.

c) *Finančná reštrukturalizácia*

- (21) Okrem toho sa v IPP 2003 predpokladala finančná a majetková reštrukturalizácia, ktorá v súlade s plánom (bod 3.2.) zahŕňala „splácanie krátkodobých úverov a predaj nadbytočného nevýrobného majetku“.
- (22) V súlade s bodom 4.7. sa v IPP 2003 predpokladala reštrukturalizácia zadlženia vo výške 513,369 mil. PLN (v súlade so súvahou táto suma zahŕňala súčet dlhodobých a krátkodobých záväzkov). Mala sa financovať z budúceho zisku a reštrukturalizácie majetku. Z reštrukturalizácie majetku v roku 2004 a 2005 sa očakávali príjmy vo výške 363 mil. PLN, z toho 60 mil. PLN malo byť určených na úhradu nových záväzkov.
- (23) Komisia chápe, že v IPP 2003 sa predpokladali predovšetkým tieto činnosti v rámci finančnej reštrukturalizácie. Po prvé sa odpustili verejné záväzky, ktoré tvorila štátna pomoc vo výške 21,5 mil. PLN (pozri 4.12.2.). Po druhé HLW od roku 2000 uskutočňovala bežnú majetkovú reštrukturalizáciu, ktorá zahŕňala predaj nevýrobného majetku a mala zaistiť prostriedky na financovanie investičného programu.
- (24) Majetkovú reštrukturalizáciu treba posudzovať so zreteľom na skutočnosť, že majetok HLW bol už predmetom finančnej transakcie označenej zo strany HLW za „transakciu predaja a spätného lízingu“. V roku 2000 spoločnosť získala úver vo výške 250 mil. PLN, zabezpečený najmä záložným právom na pozemky a budovy spoločnosti. Týkalo sa to výrobného, ako aj nevýrobného majetku. Splatenie sa malo uskutočniť v dvoch splátkach ročne do roku 2010. Transakcia bola nevyhnutná, pretože HLW potrebovala finančné prostriedky, ale nemohla priamo predať svoj nevýrobný majetok. Tento predaj sa mal uskutočniť v ďalších rokoch a zaistiť vplyv finančných prostriedkov v spojitosti so znížením finančného zaťaženia.
- (25) V súlade s IPP 2003 sa musí majetková reštrukturalizácia týkať nevýrobného majetku (bod 4.7 a 4.8.). Je zrejmé, že koncom roka 2001 sa predala prvá časť zahŕňajúca 53 zo 100 hektárov. Predaj zvyšného nevýrobného majetku sa však oneskoril pre problémy s AKR (Agencja Kapitałowo Rozliczeniowa S.A. – spoločnosť, ktorej akcionármi sú Agentúra pre priemyselný rozvoj a ministerstvo financií), ktoré sa týkali urovnania právneho stavu časti pozemkov, ktoré nesúviseli s výrobnou činnosťou.
- (26) Vzhľadom na nedostupnosť finančných zdrojov z predaja pozemkov sa predpokladalo získanie preklenovacieho

úveru zaručeného štátom vo výške 300 mil. PLN. Tento úver sa mal použiť na investície a úhradu krátkodobých záväzkov (spolu 219 mil. PLN). Okrem toho sa 53 mil. PLN malo použiť na realizáciu investícií, ktoré sa v prvotnej verzii plánu mali realizovať po roku 2006 (219 mil. + 53 mil., ako aj 10 % finančných nákladov, t. j. 27 mil., spolu 299 mil.). Vzhľadom na to suma 219 mil. PLN musí zahŕňať aspoň [...] mil. PLN (t. j. [...] mil. PLN – 53 mil. PLN) z celkových prostriedkov vo výške [od 150 do 220] mil. PLN plánovaných na investície. Zvyšná suma [...] mil. PLN (219 mil. PLN – [...] mil. PLN) musela tvoriť náklady krátkodobej finančnej reštrukturalizácie.

d) *Reštrukturalizácia v oblasti vplyvu na životné prostredie*

- (27) Okrem toho IPP 2003 (bod 4.9.) zahŕňal tiež osobitný investičný program v oblasti ochrany životného prostredia, v ktorom sa predpokladalo zavedenie systému riadenia ochrany životného prostredia podľa normy ISO 14001 (vo výške 0,5 mil. PLN), rôzne investície v rámci revitalizácie terénu spojené s nákladmi vo výške 50 mil. PLN a modernizáciu energetického sektora (na ktorú neboli pridelené žiadne finančné prostriedky). Tieto investície sa mali začať v roku 2002.
- (28) Zisťovanie potvrdilo, že niektoré, ale nie všetky, prostriedky stanovené v IPP 2003 sa použili v súlade s harmonogramom. Predovšetkým výstavba závodu na spracovanie šrotu sa presunula na roky 2007 – 2008 a až v lete 2007 sa začalo s jej realizáciou. Dodatočne sa upustilo od výstavby závodu na spracovanie odpadu, keďže spracovaním odpadov sa zaoberá subdodávateľ⁽¹²⁾, čo je úspornejšie riešenie.
- (29) Zisťovaním sa tiež potvrdilo tvrdenie Poľska, že náklady reštrukturalizácie v oblasti vplyvu na životné prostredie sa nemali zaplatiť počas implementácie programu reštrukturalizácie, ale uhradiť z vlastných zdrojov, napr. z príjmov z reštrukturalizácie aktív.

e) *Financovanie reštrukturalizácie*

- (30) V bode 4.12. IPP 2003 sa uvádza potreba finančných zdrojov vo výške 300 mil. PLN (pozri tiež prehľad peňažných tokov, bod 5.1.). Keďže sa nikde neuvádza inak, možno usúdiť, že ide o celé požadované financovanie.

⁽¹²⁾ Pozri správu ESC za rok 2006 z júla 2007.

- (31) V bode 4.12. sa stanovuje financovanie požadované na účely reštrukturalizácie vo výške 113,6 mil. PLN v roku 2002 a 105,3 mil. PLN v roku 2003, ako aj finančné náklady vo výške 21,9 mil. PLN v súvislosti so získaním uvedených prostriedkov v rámci úverov. Zároveň sa na úhradu nákladov predpokladalo ďalších 53 mil. PLN. Neuvádza sa však, na čo presne sa malo financovanie použiť.
- (32) Po roku 2003 sa nepredpokladala potreba ďalšieho financovania. V skutočnosti AHW v IPP 2005, v opise IPP 2003, potvrdzuje, že „[...] program reštrukturalizácie predpokladal prijatie viacerých opatrení strategického, ako aj prevádzkového charakteru, v dôsledku ktorých bolo očakávané podstatné zlepšenie rentability prevádzky, a zároveň finančnej likvidity. V schválenom programe reštrukturalizácie sa predpokladalo postupné zlepšenie ukazovateľov finančnej likvidity od začiatku roku 2003.“
- f) *Záver týkajúci sa reštrukturalizačných opatrení v rámci IPP 2003*
- (33) Reštrukturalizácia opísaná v IPP, na ktorú sa požadovala mimoriadna pomoc, zahŕňa investície (v rozmedzí 150 až 220) mil. PLN vrátane 53 mil. PLN na urýchlené investície, reštrukturalizáciu zamestnanosti (4,03 mil. PLN), odpísanie niektorých verejných záväzkov (21,5 mil. PLN), určitú finančnú reštrukturalizáciu (81,5 mil. PLN) a náklady financovania úveru (27,1 mil. PLN), spolu 324,63 mil. PLN.
- (34) Reštrukturalizácia sa mala financovať najmä z úveru zaručeného štátom, ktorý mal pokryť požiadavky na peňažné prostriedky, ktoré vznikli v dôsledku oneskorenia majetkovej reštrukturalizácie. S cieľom umožniť spoločnosti finančnú reštrukturalizáciu a investície v rokoch 2002/2003 a prípadne aj v roku 2004 spoločnosť získala preklenovací úver garantovaný ministerstvom financií. V súvislosti s tým reštrukturalizácia bola výrazne previazaná na časový harmonogram.
- (35) V IPP 2003 sa však majetková reštrukturalizácia nespájala s nákladmi reštrukturalizácie. Bolo to skôr bežné pred-savzatie, nezávislé od programu reštrukturalizácie podporovaného štátom, na ktoré zjavne neboli potrebné dodatočné finančné prostriedky štátu. Taktiež určité opatrenia, ktoré priamo nesúviseli s obnovením životaschopnosti, ako napríklad opatrenia v oblasti životného prostredia, sa financovali prostredníctvom majetkovej reštrukturalizácie, a preto – ako zdôrazňuje Poľsko – prekračovali rámec reštrukturalizácie.
- (36) V podstate jedinou príčinou, pre ktorú sa spomínala majetková reštrukturalizácia, bola skutočnosť, že mala zaistiť finančné prostriedky prostredníctvom predaja nevýrobného majetku. Nespomínalo sa však zúčtovanie transakcie predaja a spätného lízingu.

2. Štátna pomoc

- (37) Z pomoci vo výške 322 mil. PLN (vyrátanej ako ekvivalent čistej pomoci) pôvodne schválenej v rámci NPR získala AHW pomoc uvedenú v tabuľke predloženej Poľskom:

Tabuľka 2

Štátna pomoc schválená a získaná v rokoch 2002 a 2003 (*)

	NPR (v tis. PLN)	Získaná štátna pomoc (v tis. PLN)	Rozdiel (v tis. PLN)
Celkovo v rokoch 2002 – 2003	321 878 000	203 946 000	117 932 000

(*) Hodnoty zodpovedajú údajom v tabuľke 36 v IPP 2003; aktualizácia hodnôt je zhodná s monitorovacou správou Poľska a nezávislého konzultanta z júna 2007 za predpokladu, že 1 EUR = 3,95 PLN.

- (38) Pomoc bola poskytnutá na tri rôzne ciele:
- 0,33 mil. PLN na reštrukturalizáciu zamestnanosti (schválených 1,5 mil.);
 - 20,56 mil. PLN na odpis pohľadávok (schválených 21,5 mil.), čo sa využilo na zlepšenie finančnej situácie spoločnosti;

- c) záruku úveru vo výške 183,2 mil. PLN (46,3 mil. EUR, schválených 299 mil. PLN).
- (39) HLW získala úver so štátnou zárukou od banky Pekao S.A. na základe zmluvy uzavretej medzi HLW a bankou 10. decembra 2003. V súlade s úverovou zmluvou sa mal úver splatiť do piatich rokov od podpisu zmluvy, t. j. 10. decembra 2008.
- (40) AHW požiadala o záruku v auguste 2003. Tá bola udelená rozhodnutím Rady ministrov z 31. decembra 2003 a týkala sa nominálnej hodnoty 46,3 mil. EUR, zvýšenej o úroky a iné súvisiace náklady do výšky 58,3 mil. EUR. V rozhodnutí Rady ministrov sa konštatovalo, že HLW po prvé potrebuje pomoc na financovanie investícií týkajúcich sa teplej valcovne i výdavkov spojených s nákupom majetku v rámci dohody o predaji a spätnom lízingu, a odporúčalo sa použiť pomoc na tento účel. A to takto:
- a) jedna časť úveru vo výške 14 600 000 EUR sa plánovala na financovanie výrobných investícií, investícií spojených s valcovňou (strednou), ako aj modernizáciou valcovacej stolice. Avšak od 30. septembra 2004 do 28. februára 2005 sa vyčerpalo iba 2 854 355 EUR v ôsmich splátkach a splatenie sa uskutočnilo 16. septembra 2005;
- b) ďalšia časť vo výške 31 430 000 EUR bola určená na reštrukturalizáciu pohľadávok odkúpením výrobného majetku (pozemkov a budov), vďaka čomu spoločnosť chcela splatiť zvyšnú časť dohody o predaji a spätnom lízingu. Do 24. augusta 2004 sa vyčerpala suma 31 245 684 EUR, ktorá bola splatená 16. septembra 2005. Podľa poľských orgánov a príjemcu pomoci sa úver použil na splatenie dohody o predaji a spätnom lízingu z roku 2000.
- (41) Spoločnosť celkove skonštatovala, že splatila úroky vo výške 1 132 788,35 EUR, ktoré boli splatné v tranžiach. Z toho dôvodu sa konštatovalo, že prvá tranža splatená 30. decembra 2004 by sa mala pripísať k príslušným použitým častiam úveru, pričom od tohto dátumu môžu byť výšky úrokov alokované k zodpovedajúcim sumám. Poľské orgány informovali, že to viedlo k nasledujúcemu rozdeleniu splátok, ktoré súvisia s úrokmi:

Tabuľka 3

Splatené úroky

Dátum, zaplatené úroky	Úroky spolu	Úroky z časti úveru určenej na predaj a spätný lízing	Úroky z časti úveru určenej na investície
30.12.2004	371 931 EUR	363 880 EUR	8 051 EUR
30.6.2005	536 522 EUR	491 612 EUR	44 910 EUR
16.9.2005	224 336 EUR	205 557 EUR	18 778 EUR
	1 132 788 EUR	1 061 050 EUR	71 738 EUR

- (42) AHW mala tiež tieto výdavky spojené s úverom so zárukou:
- a) prípravná provízia vo výške 270 000 EUR;
- b) poplatok pre ministerstvo financií za poskytnutie záruky úveru vo výške 583 300 EUR zaplatený 30. apríla 2004 (1 % celkovej výšky záruky na sumu 58 330 000, nezávisle od veľkosti skutočne poskytnutého úveru);
- c) náklady a platby banky v súvislosti s úverovou zmluvou a zaťažujúce AHW – 55 947 EUR.

- (43) V súlade so žiadosťou o úver HLW z roku 2003 bolo zníženie úveru (v porovnaní so schválenou sumou podľa IPP 2003) samostatnou iniciatívou HLW, keďže úver bol už dohodnutý. HLW si však vyhradila právo požiadať o zvýšnú pomoc v rámci limitu 75 mil. PLN, no nikdy to nepoužila.

3. Implementácia IPP 2003

- (44) Nikto nespochybňuje skutočnosť, že IPP 2003 bol zrealizovaný len čiastočne. HLW použila v rokoch 2002 až 2004 na reštrukturalizáciu len 58,7 mil. PLN. Vydalo sa len [asi 25 % celkovej sumy na investície uvedenej v tabuľke 1] mil. PLN zo sumy [...] mil. PLN na investície súvisiace s modernizáciou teplej valcovne, ktorá sa plánovala na roky 2002 – 2004. Investície sa týkali len modernizácie strednej valcovne, pričom sa nerealizovali žiadne investície do ohrievacích pecí, valcovacích stolíc štvorcových predvalkov ani do hrubej valcovne. Namiesto toho zo sumy [...] mil. PLN asi 0,5 mil. sa investovalo do zlievarne ocele a na iné všeobecné investície sa použila suma [...] mil. PLN (pozri roky 2002, 2003 a 2004 v tabuľke 4).
- (45) Komisia nezískala žiadne informácie o tom, či sa uskutočnila finančná reštrukturalizácia. Z IPP 2005 však vyplýva, že zadlženie HLW k 30. júnu 2005 bolo približne také isté ako na konci roka 2001 (pozri bod 18 v IPP 2005). Okrem toho HLW mohla dosiahnuť pozitívny výsledok v prevádzkovej činnosti už v roku 2004. V súvislosti s tým Komisia predpokladá, že spoločnosť uskutočnila plánovanú krátkodobú finančnú reštrukturalizáciu.
- (46) Správy nezávislého konzultanta, ktorý je zodpovedný za monitorovanie, potvrdzujú, že HLW nebola v roku 2004 ani koncom roku 2005 životaschopná. AHW však bola životaschopná na konci reštrukturalizačného obdobia (koniec roku 2006).
- (47) Nikto nespochybňuje skutočnosť, že životaschopnosť na konci roku 2006 vyplýva z rôznych činiteľov, ktoré okrem čiastočnej modernizácie valcovne súvisia najmä s výbornou situáciou v oceliarskom priemysle, ktorá mala pozitívny vplyv na obrat spoločnosti. Okrem toho v okamihu prevzatia HLW spoločnosťou Arcelor, t. j. silným investorom, zmizli všetky problémy HLW s likviditou. Spoločnosť však nebola schopná zdôvodniť svoje všeobecné tvrdenie, že skutočné využitie záruky na účely refinancovania bolo príčinou dosiahnutia životaschopnosti spoločnosti.

4. Zmeny IPP 2003

- (48) Príchod nového majiteľa v roku 2005 spôsobil podstatnú zmenu investičnej stratégie. Namiesto modernizácie existujúcich teplých valcovní AHW v súčasnosti plánuje výstavbu novej valcovne, ktorá umožní výrobu dlhých výrobkov používaných v stavebníctve. Vo valcovni sa budú ako surovina využívať 160 mm štvorcové predvalky a vyrábať vystužovacie prúty z uhlíkovej ocele, kruhové a ploché prúty, ľahké profily, ako aj štvorcové a priečne profily. Poľsko vysvetľuje, že takáto adaptácia súvisí s rozvojom stavebného trhu, ktorého podstatný vzostup v okolí Varšavy sa odhaduje na mnoho rokov, čo v súvislosti s lokalitou AHW vo Varšave jej môže zaistiť postavenie prvého subjektu na trhu.
- (49) Nová valcovňa bude naplno fungovať v polovici roku 2008 a nahradí existujúce teplé valcovne, do ktorých sa už v rámci ich modernizácie investovalo [asi 25 % z celkovej sumy určenej na investície uvedené v tabuľke 1] mil. PLN. Celkové náklady investičného programu sa uvádzajú v tabuľke:

Tabuľka 4

Náklady nového investičného programu v IPP 2005

tis. PLN	2002 (*)	2003 (*)	2004 (*)	2005	2006	Spolu
Zlievareň ocele	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Teplé valcovne	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 120 % celkovej sumy na investície uvedené v tabuľke 1]
Všeobecné	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Spolu	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 140 % celkovej sumy na investície uvedené v tabuľke 1]

(*) Investície už zrealizované na základe IPP 2003.

- (50) Celkové investičné náklady teraz predstavujú [asi 140 % celkovej sumy na investície uvedenej v tabuľke 1] mil. PLN, z čoho [asi 120 % celkovej sumy na investície uvedenej v tabuľke 1] mil. PLN sa plánuje na teplú valcovňu, a teda [...] mil. PLN viac, ako sa pôvodne plánovalo na investície. V týchto nákladoch sa však už zohľadnili náklady zrealizovanej investície do strednej valcovne vo výške [...] mil. PLN. Po ich odrátaní od sumy [...] mil. PLN náklady novej valcovne predstavujú [menej ako 200] mil. PLN.

5. Rozvoj výrobných kapacít

- (51) Zmeny v oblasti výrobných kapacít AHW sa uvádzajú v tabuľke:

Tabuľka 5

Maximálna ročná výrobná kapacita v tis. ton

Výroba	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	Poznámky
Tekutá oceľ	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 100 % úplnej kapacity valcovne]	[idem]	Bez zmeny
Ploché výrobky	20	20	20	20	0	0	0	V súlade s protokolom 8
Valcovňa – výrobky valcované	180	180	180	180	180	0	0	V súlade s protokolom 8
Valcovňa – obchodná ľahká profilová oceľ	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 40 %]	0	Nová stratégia (*)
Valcovňa – dlhá ťažká profilová oceľ	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[asi 60 %]	0	Nová stratégia (*)
Valcovňa – kované tvárnice	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	0	Nová stratégia (*)
Valcovaná pásovina na studeno	30	0	0	0	0	0	0	V súlade s protokolom 8
Nová valcovňa	0	0	0	0	0	[...]	[asi 70 %]	Nová stratégia (nezohľadnená v protokole 8)

(*) V protokole 8 sa nepredpokladá toto zníženie výrobných kapacít.

(52) Keď nová valcovňa dosiahne v roku 2008 plnú výrobnú kapacitu, stará valcovňa sa uzavrie. Celková výroba spoločnosti neprekročila pred rokom 2007 maximálnu výrobnú kapacitu [...] ton. V súvislosti s tým úprava investičného programu spôsobí ďalšie zníženie výrobnéj kapacity spoločnosti o [...] ton.

III. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA

(53) Komisia vo svojom liste zo 6. decembra 2006 nadviazala na neimplementovaný program reštrukturalizácie AHW a má zámer preveriť, či to nepredstavuje potenciálne zneužitie poskytnutej pomoci na reštrukturalizáciu. Komisia osobitne poukázala na to, že značná suma pomoci sa náležite nepoužila.

(54) Okrem toho Komisia mala pochybnosti, či môže prijať aktualizovaný podnikateľský plán v súlade s bodom 10 protokolu 8, berúc do úvahy, že sa týka nových investícií, ktoré môžu byť potrebné, nie však na účely reštrukturalizácie spoločnosti.

IV. PRIPOMIENKY POLSKA

(55) Poľské orgány tvrdia, že AHW využíva štátnu záruku v súlade s podmienkami, za ktorých bola udelená, a vysvetľujú, že:

a) po prvé splatenie transakcie predaja a spätného lízingu sa týkalo investícií, ktoré boli opísané len ako veľmi všeobecná činnosť, bez ich spresnenia;

b) po druhé bola časťou finančnej reštrukturalizácie, berúc do úvahy, že výška nákladov reštrukturalizácie bola 857 mil. PLN, pretože zohľadňujú taktiež straty a záväzky ako náklady reštrukturalizácie. Poľsko poukazuje na to, že tieto straty zahŕňajú straty za rok 2002 a 2003 vo výške 150 mil. PLN, vykázané v odhadovanej súvahe (IPP 2003, s. 79). Okrem toho mala spoločnosť taktiež dlhodobé aj krátkodobé záväzky vo výške 513,4 mil. PLN. Dodatočné náklady vyplývajú z reštrukturalizácie zamestnanosti a investícií (190,5 mil. PLN);

c) po tretie mala byť transakcia prvkom majetkovej reštrukturalizácie plánovanej v programe reštrukturalizácie. V súvislosti s tým spoločnosť rozhodla, že na obmedzenie „negatívneho vplyvu existujúceho finančného zadlženia na peňažné toky nahradí existujúcu zmluvu spätného lízingu oveľa lacnejším úverom“. Poľsko poukázalo na to, že to bolo nevyhnutné, keďže HLW sa nachádzala v „bode vyčerpania svojich finančných rezerv“.

(56) Okrem toho poľské orgány tvrdia, že transakcia predaja a spätného lízingu sa takisto pričínila o životaschopnosť spoločnosti, ale to nezdôvodňuje.

(57) Poľské orgány potvrdzujú, že termín poskytnutia pomoci mal zásadný význam. V skutočnosti tvrdia, že „potreba štátnej pomoci existovala len v rokoch 2003/2004“, keď bola zjavná potreba na finančné prostriedky ⁽¹³⁾.

(58) Poľské orgány opakujú, že AHW pomoc vrátila. Štátna záruka mala byť len doplnením iných záruk úveru. V skutočnosti sa banke poskytlo zabezpečenie vo forme záložného práva na pozemky a všetkých stálych aktív, ako aj siedmich vlastných zmeniek. Okrem toho Poľsko poskytlo podrobné informácie o rôznych iných finančných nástrojoch, ktoré HLW v tomto čase využívala a na základe uvedeného tvrdí, že HLW bola schopná získať financovanie na trhu bez záruky.

(59) Poľské orgány pripomínajú, že firma Arcelor by nekúpila spoločnosť, keby nemala istotu, že HLW bola „oprávnená na štátnu pomoc, ktorú dostala“.

(60) Poľské orgány zdôrazňujú, že úprava plánu spôsobí rozšírenie investičného programu oproti pôvodnému plánu a že všetky investície boli neodvolateľne prijaté do konca roka 2006 (teda pred koncom obdobia reštrukturalizácie). V súvislosti s tým – podľa názoru poľských orgánov – sa nemá usudzovať, že pomoc bola zneužitá, a navrhovaná úprava programu by sa mala považovať za zlučiteľnú so zásadami Spoločenstva.

⁽¹³⁾ List zo 4. júna 2007, bod 20.

- (61) Poľské orgány informovali, že predpokladaná investícia v IPP 2005, teda výmena strednej valcovne, sa už prerokovala v roku 1997. Avšak peňažné toky spoločnosti v rokoch 1997 – 2003 nepostačovali na financovanie tejto investície. Až keď spoločnosť prevzala firma Arcelor, objavili sa prostriedky dostatočné na jej financovanie⁽¹⁴⁾. Okrem toho Poľsko argumentuje, že sortiment produktov bol určený v IPP 2003 veľmi všeobecne a nebol optimálny z hľadiska zmenenej štruktúry dopytu na poľskom trhu, ktorá si vyžadovala prispôbenie sortimentu produktov.
- (62) Poľské orgány argumentujú, že zmeny IPP 2005 nemajú negatívny vplyv na protokol 8. Nový program je nevyhnutný na dosiahnutie „trvalej životaschopnosti“. Súčasná životaschopnosť na koniec obdobia reštrukturalizácie vyplývala len z pozitívnej situácie na trhu, ako aj zo štruktúry cien/príjmov/nákladov. V tomto zmysle sa uvádza, že technológia predvalkov by nemohla zaručiť spoločnosti konkurencieschopnosť z dlhodobého hľadiska a vyžadovala by si nahradenie moderným procesom kontinuálneho liatia.
- (63) Poľské orgány sú presvedčené, že aj keď získaná pomoc bola uznaná za dodatočnú prevádzkovú pomoc, treba ju uznať za vyváženú prostredníctvom kompenzačných opatrení, t. j. ďalšie zníženie výrobných kapacít zo strany spoločnosti v rámci úpravy stratégie. Poľské orgány taktiež potvrdzujú, že HLW nezrealizovala všetky svoje investície, čo vyplývalo z meškania majetkovej reštrukturalizácie.
- (64) Poľsko poskytlo Komisii tiež informácie o úrokoch z úveru, ktoré sú uvedené v odôvodnení 41, ako aj iných nákladoch v súvislosti s úverom a zárukou, ktoré sú uvedené v odôvodnení 42.

V. PRIPOMIENKY ZAJINTERESOVANÝCH STRÁN

- (65) Prijemca pomoci odovzdal pripomienky k začatiu konania a následne bol informovaný o výmene informácií medzi Komisiou a poľskými orgánmi.
- (66) AHW argumentuje, že veľká časť pomoci sa použila na odkúpenie niektorých lízingovaných aktív s cieľom znížiť finančné náklady. Keďže sa investície týkali lízingovaného majetku, jeho odkúpenie sa môže, okrem toho, považovať za prvok reštrukturalizácie.
- (67) Prijemca pomoci tiež tvrdí, že záruka bola poskytnutá pred vstupom Poľska do Európskej únie (uznesenie Rady ministrov prijaté v decembri 2003) a v súvislosti s tým stanovenie účelu pomoci záviselo od poľskej vlády. Okrem toho spoločnosť poukazuje na to, že použila pomoc presne v súlade s rozhodnutím o jej poskytnutí.
- (68) AHW opakuje, že nový plán slúži na dosiahnutie cieľa predchádzajúceho plánu, a že zmena stratégie je nevyhnutná na zaistenie dlhodobej životaschopnosti spoločnosti.

VI. POSÚDENIE

1. Rozhodné právo

- (69) V bode 1 protokolu 8 sa ustanovuje, že „bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 87 a 88 Zmluvy o ES, sa štátna pomoc poskytnutá Poľskom na účely reštrukturalizácie určitým časťam poľského oceliarskeho priemyslu považuje za zlučiteľnú so spoločným trhom“, okrem iného pod podmienkou splnenia podmienok uvedených v tomto protokole.
- (70) Prechodné obdobie na poskytovanie pomoci v rámci reštrukturalizácie poľského oceliarskeho priemyslu v rámci Európskej dohody Rada predĺžila do pristúpenia Poľska k Európskej únii. Toto rozhodnutie bolo prijaté na základe protokolu 8 v rámci pristúpenia Poľska k Európskej únii. V snahe dosiahnuť tento cieľ prijatý časový rámec zahŕňa obdobie pred pristúpením a po pristúpení. Presnejšie povedané, protokolom 8 sa poskytuje oprávnenie na poskytnutie obmedzenej pomoci na reštrukturalizáciu v rokoch 1997 – 2003 a zakazuje sa ďalšia štátna pomoc na reštrukturalizáciu poľského oceliarskeho priemyslu v rokoch 1997 – 2006. V tomto ohľade sa jednoznačne odlišuje od iných predpisov Zmluvy o pristúpení, ako je prechodný mechanizmus uvedený v prílohe IV („postup týkajúci sa existujúcej pomoci“), ktorý sa týka iba štátnej pomoci poskytovanej pred pristúpením v takej miere, v akej „sa bude naďalej uplatňovať po“ dátume pristúpenia. Protokol 8 sa teda môže interpretovať ako *lex specialis*, ktorý v rozsahu záležitostí, ktorých sa týka, nahrádza iné predpisy aktu o pristúpení⁽¹⁵⁾.
- (71) Vzhľadom na to, že ani články 87 a 88 Zmluvy o ES sa zvyčajne netýkajú pomoci poskytnutej pred pristúpením, ktorá sa už neuplatňuje po pristúpení, zápisy protokolu 8 rozširujú kontrolu nad štátnou pomocou v rámci Zmluvy o ES na akúkoľvek pomoc poskytnutú na reštrukturalizáciu poľského oceliarskeho priemyslu v rokoch 1997 – 2006.

⁽¹⁴⁾ Poľské orgány potvrdzujú, že investičné náklady požadované na adaptáciu spojenú s kontinuálnym liatím a rozšírený sortiment produktov sú vyššie, ale argumentujú, že ich vyvažujú dva činitele. Po prvé náhrada investícií výmenou za novú valcovňu zaisťujú významné úspory nákladov, ktoré môžu dosiahnuť výšku 85 mil. EUR. Okrem toho vzniknú neskoršie úspory energie a prevádzkových nákladov.

⁽¹⁵⁾ Pozri rozhodnutie z 5. júla 2005 vo veci C 20/04 Huta Częstochowa (Ú. v. EÚ L 366, 21.12.2006, s. 1).

(72) V súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES rozhodnutie je možné prijať po pristúpení Poľska k EÚ, keďže v súvislosti s neexistenciou podrobných predpisov v protokole 8 sa musia uplatniť zvyčajné pravidlá a zásady. Z tohto dôvodu sa tiež uplatňuje nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999, ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (ďalej len „procesné nariadenie“) ⁽¹⁶⁾.

2. Zneužitie pomoci

(73) Bodom 18 písm. a) protokolu 8 sa Komisia oprávňuje „prijatť vhodné opatrenia, ktoré budú od dotknutej spoločnosti vyžadovať vrátenie akejkoľvek pomoci poskytnutej v rozpore s podmienkami stanovenými v tomto protokole [...] v prípade, že sa monitorovaním preukáže, že neboli splnené podmienky pre prechodnú úpravu uvedené v tomto protokole“.

(74) Po konaní vo veci formálneho zisťovania Komisia konštatovala, že Poľsko nebolo schopné vyvrátiť pochybnosti Komisie o zneužití pomoci na reštrukturalizáciu. Podľa názoru Komisie spoločnosť nesprávne uskutočnila svoj program reštrukturalizácie, ako sa zreteľne uvádza v bode 9 písm. a) a h) protokolu 8. Komisia poznamenáva, že zo sprístupnených finančných prostriedkov (asi 34 mil. EUR) sa len malá časť použila v súlade s IPP 2003 na financovanie investícií a zvyšná časť, teda 31,2 mil. EUR, sa použila na účely nezahrnuté v programe.

(75) S týmto cieľom Komisia po prvé určila, aké opatrenia sa predpokladali v pôvodnom IPP, a ďalej, či opatrenia, ktoré spoločnosť realizovala, sú v akomkoľvek prípade v rozpore so zásadami spoločného trhu, a tiež, aký je vplyv nezlučiteľnosti zneužitej pomoci vzhľadom na celkový program pred stanovením výšky pomoci. Otázka, či nový program môže zmeniť tento návrh, sa analyzovala v oddiele 3.

a) Rozsah reštrukturalizácie podľa pôvodného investičného plánu

(76) Komisia po prvé vysvetľuje rozsah IPP 2003, ako aj skutočnosť, či IPP 2003 zahŕňal splatenie zmluvy predaja a spätného lízingu vo vzťahu k výrobnému majetku, na ktoré sa hlavne použila pomoc určená na reštrukturalizáciu.

(77) Ako sa už uviedlo v odôvodnení (34), hlavnou úlohou programu reštrukturalizácie bolo zabezpečiť včasnú realizáciu určených opatrení nevyhnutných na opätovné

získanie životaschopnosti HLW. Súviseli najmä s investíciami a finančnou reštrukturalizáciou. Prioritou programu bolo umožniť reštrukturalizáciu spoločnosti v rokoch 2002 a 2003.

(78) Po prvé sa v IPP 2003 predpokladalo, že HLW bude investovať [od 150 do 220] mil. PLN. Zdá sa však, že príjemca pomoci, ako aj poľské orgány, navrhujú uznať, že nadobudnutie výrobného majetku sa môže považovať za prvok investičného programu. Poľsko argumentuje, že investície boli opísané ako veľmi všeobecné opatrenie, bez ich spresnenia. Okrem toho príjemca pomoci tvrdí, že nadobudnutie bolo nevyhnutné pre proces reštrukturalizácie, „keďže podnik by nemohol fungovať v čase reštrukturalizácie bez týchto zariadení“.

(79) Komisia tieto argumenty nemôže prijať. Je zjavné, že v IPP 2003 sa stanovili investície v bode 4.4. z hľadiska nákladov (tabuľka 21 v IPP 2003 uvedená ako tabuľka 1 v bode 18), obsahu (tabuľka 22 v IPP 2003) a času (tabuľka 23 v IPP 2003). Nepredpokladala sa žiadna splátka zmluvy predaja a lízingu výrobného majetku. Tento pokus skôr zdôrazňuje skutočnosť, že poľské orgány, ako aj príjemca pomoci nevidia žiadny presvedčivý dôvod splátky zmluvy predaja a lízingu. V opačnom prípade by toto opatrenie bolo zahrnuté v programe.

(80) Po druhé sa v IPP 2003 predpokladá obmedzená finančná reštrukturalizácia. Poľské orgány v informáciách poskytnutých neskôr uvádzajú, že suma odkúpenia výrobného majetku by mala byť zahrnutá vo finančnej reštrukturalizácii ⁽¹⁷⁾. Potvrdzujú, že finančná reštrukturalizácia zahŕňala tiež existujúce straty vo výške 150 mil. PLN a odklad záväzkov vo výške 513 mil. PLN, čo vytvára celkové náklady reštrukturalizácie na úrovni asi 858 mil. PLN.

(81) Komisia však nemôže súhlasiť s tým, že existujúce straty vo výške 150 mil. PLN a zmena harmonogramu splátky záväzkov vo výške 513 mil. PLN sú nákladmi reštrukturalizácie. Ako sa uvádza v odôvodnení 22, Komisia nespochybňuje, že v IPP 2003 v bode 4.7. sa uvádza, že „spoločnosť chce reštrukturalizovať záväzky vo výške 513 mil. PLN“. Avšak neoznačuje sa za nevyhnutný prvok reštrukturalizačných úloh. V skutočnosti sa v bode 3.2. za reštrukturalizačnú úlohu označuje len „splátka krátkodobých úverov a predaj nadbytočného nevyrobného majetku“.

⁽¹⁶⁾ Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

⁽¹⁷⁾ List zo 4. júna 2007, bod 24.

- (82) Okrem toho sa zvyčajne všetky druhy strát nepovažujú za reštrukturalizačné náklady, ako uvádza Poľsko. Záväzky v súvahe nemusia zodpovedať nákladom reštrukturalizácie, pretože záväzky sú prvkom bežnej hospodárskej činnosti. Je pravda, že príliš veľké záväzky môžu spôsobiť ťažkosti, ale v tom prípade reštrukturalizácia musí zahŕňať osobitné opatrenia súvisiace so záväzkami ako napríklad zaistenie dodatočného kapitálu, úvery alebo zmluvy o odklade splátok. Plán nepredpokladá žiadne také opatrenia na účely finančnej reštrukturalizácie (bod 4.7. piaty odsek).
- (83) V skutočnosti sa v bode 4.7. IPP 2003 konštatuje, že na financovanie reštrukturalizácie sa požadovali len príjmy vo výške 363 mil. PLN, ktoré sú nižšie od celkových existujúcich záväzkov vo výške 513 mil. PLN. Okrem toho sa zdá, že 60 mil. PLN uvedených v bode 4.7. sa týka budúceho prevádzkového kapitálu. V súvislosti s tým sa na reštrukturalizáciu plánovalo maximálne 300 mil. PLN [pozri odôvodnenie (30)].
- (84) Použitie 300 mil. PLN sa vysvetľuje v bode 4.12.1. IPP 2003, ktorý sa týkal nákladov a zdrojov programu, kde sa uvádza, že na roky 2002 – 2003 sú potrebné finančné prostriedky vo výške 219 mil. PLN. Vzhľadom na to, že táto suma mala zahŕňať tiež investície, ako sa uvádza v odôvodnení (26), zvyšné prostriedky na finančnú reštrukturalizáciu predstavovali len [...] mil. PLN.
- (85) Okrem toho by 81,5 mil. PLN nestačilo ani na úhradu splátky zmluvy predaja a spätného lízingu. V bode 3.2. IPP 2003 sa zreteľne uvádza, že finančná reštrukturalizácia sa bude týkať len krátkodobých záväzkov. V súvislosti s tým sa finančná reštrukturalizácia predpokladaná v pláne obmedzila na 81,5 mil. PLN, nezahŕňala však splátky zmluvy predaja a lízingu, ktorá bola zjavne dlhodobým záväzkom, keďže mala byť uhradená do roku 2010. V súvislosti s tým sa splátka zmluvy predaja a spätného lízingu tiež nemôže považovať za prvok finančnej reštrukturalizácie, ktorá mala byť pokrytá pomocou.
- (86) V konečnom dôsledku sa zdá, že poľské orgány súhlasia s tým, že transakcia predaja a spätného lízingu nebola časťou reštrukturalizácie majetku, keďže tento argument nepredkladajú. Avšak nepriamo nadväzujú na reštrukturalizáciu majetku, keď citujú časť súvisiacu s reštrukturalizáciou majetku: „uvedený predaj umožní Hute L.W. splatiť časť jej úverov a zachovať finančnú likviditu“ (list zo 4. júna, bod 64).
- (87) Poľské orgány si však nevšimli, že sa nikde neuvádza, že zmena harmonogramu splátky sa má týkať celku záväzkov z predaja a spätného lízingu, pričom v pláne sa v mnohých bodoch konštatuje, že sa to týka len nevýrobného majetku. Toto konštatovanie sa dvakrát opakuje v tom istom oddiele, z ktorého pochádza uvedená citácia použitá poľskými orgánmi. V skutočnosti sa zreteľne konštatuje, že určené záväzky v rámci zmluvy predaja a spätného lízingu budú predmetom majetkovej reštrukturalizácie, teda tej, ktorá zahŕňa nevýrobné aktíva (pozri bod 4.12.1. IPP 2003). Týka sa to tiež takzvaného „Projektu 100 ha“ a „Projektu 88 ha“. Cieľom tejto majetkovej reštrukturalizácie bolo uvoľnenie peňažných prostriedkov na realizáciu investícií pri súčasnom znížení finančných nákladov záväzkov. Nespomína sa však to, že treba splatiť celú zmluvu predaja a spätného lízingu pred termínom s cieľom obmedziť finančné zaťaženie. Namiesto toho sa majetkovou reštrukturalizáciou plánuje dosiahnuť „zníženie“ finančných nákladov, a nie ich eliminácia.
- (88) V konečnom dôsledku Komisia, pokiaľ ide o finančné obmedzenia HLW, nevidí žiadne opodstatnenie snahy o kúpu vlastného výrobného majetku, keďže splátka sa mohla realizovať v neskoršej etape. V žiadnom prípade sa nespomína, že zmluva o lízingu by bola prekážkou reštrukturalizácii. Zvlášť v bode 4.12. IPP 2003 sa to nepotvrďuje a len sa uvádza, že vďaka predaju istého majetku, ktorý bol skôr určený ako nevýrobný, HLW bude schopná znížiť náklady obsluhy lízingovej zmluvy. Toto je logické len vzhľadom na to, že majetok sa mal predať s cieľom (čiastočne) splatiť úver a zároveň uvoľniť HLW od platieb úrokov z úveru. Nespomína sa však odkúpenie výrobného majetku, ktorý by nezabezpečoval generovanie peňažných prostriedkov, keďže by si ho firma ponechala.
- (89) V súvislosti s tým sa v IPP 2003 nepredpokladalo odkúpenie výrobného majetku. V konečnom dôsledku HWL použila pomoc na účel, ktorý nebol zahrnutý v reštrukturalizačnom programe. Tento program bol podkladom na schválenie pomoci, preto pomoc bola použitá v rozpore s NPR a rozhodnutím o schválení štátnej pomoci, teda protokolom 8. V súlade s článkom 1 písm. g) procesného nariadenia možno takúto činnosť považovať za zneužitie pomoci vzhľadom na to, že je definované ako použitie pomoci v rozpore s rozhodnutím o schválení štátnej pomoci ⁽¹⁸⁾.
- b) *Nezlučiteľnosť zneužitej pomoci*
- (90) Po zistení, že získaná štátna pomoc nebola použitá v súlade s programom, treba preukázať, že táto zneužitá pomoc je zároveň nezlučiteľná so zásadami spoločného trhu.

⁽¹⁸⁾ Zneužitie však nie je spojené so spochybňovaním skutočnosti, či príjemca pomoci bol pôvodne oprávnený získať pomoc, ale len s tvrdením, že pomoc sa použila v rozpore s rozhodnutím o jej poskytnutí.

- (91) Vyplýva to už z formálneho hľadiska, keďže spoločnosť nepoužila pomoc v súlade s plánom, zatiaľ čo je zaviazaná k jej vhodnému použitiu podľa protokolu 8, a po druhé – každá štátna pomoc, ktorá prekračuje rámec IPP, NPR a protokolu 8, nie je zlučiteľná so spoločným trhom podľa bodu 18 protokolu 8.
- (92) Okrem toho Komisia konštatuje, že by nebola schopná uznať skutočné použitie pomoci za zlučiteľné so zásadami spoločného trhu, hoci AHW znovu nadobudla životaschopnosť. V tomto kontexte Komisia chce vysvetliť, že hoci príjemca pomoci má pochybnosti, či jeho súčasná životaschopnosť je postačujúca, treba konštatovať, že chápanie životaschopnosti príjemcom pomoci sa líši od úvodnej definície životaschopnosti v prílohe 3 k protokolu 8. Táto interpretácia bola dohodnutá v rámci protokolu 8, bola monitorovaná obidvoma stranami dohody a príjemca pomoci ju nemôže späť zmeniť.
- (93) Komisia však opakuje, že zlučiteľnosť po prvé nevyplýva jednoducho z toho, že HLW znovu získala svoju životaschopnosť v roku 2006. Samotné opätovné nadobudnutie životaschopnosti nie je dostatočné na to, aby sa reštrukturalizácia považovala za zlučiteľnú so zásadami spoločného trhu. Okrem toho je potrebné potvrdiť, že získanie životaschopnosti bolo dosiahnuté pri minimálnej výške štátnej pomoci nevyhnutnej na ciele reštrukturalizácie a že sa použili kompenzačné opatrenia. Komisia pripomína, že tieto podmienky sú vymenované v článku 8 ods. 4 Európskej zmluvy, na ktorú sa odvoláva v bode 1 protokolu 8. Zvlášť koncepcia minimalizácie štátnej pomoci na nevyhnutnú úroveň poukazuje na to, že pomoc by sa nemala používať na financovanie investícií alebo prostriedkov, ktoré nemajú zásadný význam z hľadiska reštrukturalizácie.⁽¹⁹⁾
- (94) Po druhé Komisia pripomína, že plán, teda reštrukturalizačné úlohy a prostriedky na ich financovanie musia zaistiť dosiahnutie životaschopnosti z hľadiska *ex ante*. V IPP 2003 sa prikladala veľká dôležitosť realizácii a urýchleniu investícií pri využívaní štátnej pomoci. Po prvé sa uviedlo, že investície sa mali vďaka preklenovaciemu úveru presunúť na rok 2003. Okrem toho sa konštatovalo, že majetková reštrukturalizácia sa mala uskutočniť v rokoch 2004 – 2005, čiže zjavne príliš neskoro na realizáciu investičného programu. V súvislosti s tým úver bol zaistený na pokrytie potreby finančných prostriedkov. V úvode k programu sa zopakovalo, že „realizácia programu reštrukturalizácie v súlade s prijatým harmonogramom, ako aj pokračovanie činnosti podniku si vyžaduje získanie dodatočných nutných preklenovacích úverov“. Slovom, preklenovací úver bol uznaný za nutný na realizáciu investícií v súlade so stanoveným harmonogramom.
- (95) V súvislosti s tým skutočnosť, že HLW sa rozhodla splatiť zmluvu predaja a spätného lízingu výrobného majetku a nezrealizovala investície v termíne, poukazuje na to, že HLW svojím konaním – z hľadiska *ex ante* – ohrozila možnosť prinávratenia svojej životaschopnosti. Poľské orgány nepredložili žiaden dôvod, podľa ktorého v auguste 2003, keď HLW požiadala o záruku, by sa mala situácia zmeniť vzhľadom na to, že od poslednej aktualizácie plánu v marci 2003 uplynulo len päť mesiacov. V súvislosti s tým také použitie pomoci neznamenalo realizáciu programu, ale vzhľadom na prepojenie investícií s časovým harmonogramom znamenalo skôr prekážku pre správnu realizáciu plánu. V konečnom dôsledku z hľadiska *ex ante* spoločnosť zjavne ohrozila životaschopnosť bez ohľadu na to, že ju neskôr získala.
- (96) V skutočnosti to, že finančné prostriedky nie sú vymedzené, ako aj to, že štátna pomoc sa použila v rozpore s programom môže naznačovať, že program reštrukturalizácie by sa mohol financovať z iných prostriedkov, ktoré sa mali pôvodne použiť na iné účely, na ktoré sa pomoc v skutočnosti použila. S takou argumentáciou sa nedá súhlasiť v spojitosti s reštrukturalizačným programom, v rámci ktorého sa mali finančné prostriedky spoločnosti použiť na zmenu smerovania firmy a vzhľadom na ťažkosti spoločnosti by nemali byť dostupné žiadne voľné prostriedky na ciele, ktoré presahujú plán. V súvislosti s tým použitie prostriedkov z úveru garantovaného štátom na splatenie úveru na výrobný majetok je príčinou obmedzenia reštrukturalizačných opatrení v inej oblasti, zvlášť včasnej realizácie uvedených investícií.
- (97) Okrem toho, Komisia nevidí spojitosti argumentu poľských orgánov a príjemcu pomoci, že v roku 2003 spoločnosť bola v takej ťažkej finančnej situácii, že nebola schopná zrealizovať žiadne investície. Komisia nerozumie, prečo by sa mala spoločnosť v takejto situácii rozhodnúť pre splatenie dlhodobých záväzkov namiesto uskutočnenia iných opatrení, ktoré boli označené ako nevyhnutné na prinávratenie životaschopnosti.

⁽¹⁹⁾ Táto všeobecná zásada sa už uplatnila. Stanovuje sa v bode 45 usmernení o pomoci na reštrukturalizáciu a potvrdzuje v rozhodnutí Komisie vo veci C31/2001 *Schmitz-Gotha* (Ú. v. EÚ L 77, 24.3.2003, s. 41), v ktorom Komisia odmietla získanie subdodávateľa, čo sa uznalo za prospešné, no nie nevyhnutné na účely reštrukturalizácie. Potvrdené vo veci T-17/03 *Schmitz-Gotha*, Zb. 2006, s. II-1139.

- (98) Okrem toho nie je podstatné, že spoločnosť v súčasnosti navrhuje realizovať investície, ktoré sa neuskutočnili v roku 2004, keďže ich zavedenie bolo spojené so stanoveným časovým harmonogramom, čo sa uznalo ako jediný spôsob na prinavrátanie životaschopnosti do konca roku 2006. Toto porušenie je konečné a nie je možné sa mu vyhnúť prostredníctvom zmeny IPP, a to aj napriek tomu, že v IPP 2005 sa predpokladajú dodatočné investície, pretože nie sú v stave napraviť nesprávne použitie prostriedkov.
- (99) Po tretie, ak aj HLW mohla v auguste 2003 uznať, že investície prestali byť nevyhnutné na prinavrátanie životaschopnosti, znamenalo by to, že HLW uviedla príliš vysoké náklady na reštrukturalizáciu v IPP 2003 a získaná pomoc nebola nevyhnutná na reštrukturalizáciu. Komisia však konštatuje, že je málo pravdepodobné, že spoločnosť sotva päť mesiacov po schválení IPP 2003 (v marci 2003) zmenila svoje zámery, keď v auguste 2003 požiadala o záruku, tvrdiac, že hlavná časť sa použije na splatenie úveru na výrobný majetok. S cieľom zdôvodniť túto skutočnosť bola spoločnosť povinná v každom prípade o zmene včas informovať Komisiu, čo sa nestalo.
- (100) Avšak aj keby neboli investície nevyhnutné, presmerovanie prostriedkov na splatenie predaja a spätného lízingu výrobného majetku by nebolo opodstatnené z hľadiska nákladov na reštrukturalizáciu. Financovanie splátky zmluvy predaja a spätného lízingu výrobného majetku bolo zorganizované a mohlo dôjsť k splátke po skončení obdobia reštrukturalizácie. Je pravda, že z toho vyplývalo finančné zaťaženie, ale to sa presne zohľadnilo vo finančných prognózach zahrnutých v IPP 2003. Keďže aktíva sa nemohli predáť, jediným účinkom splatenia by bolo zníženie finančného zaťaženia, čo by poskytlo HLW dodatočnú likviditu. Na základe uvedeného HLW získala dodatočné finančné prostriedky, ktoré sa môžu považovať za prevádzkovú pomoc, ktorá by mohla dokonca podnietiť činnosti narúšajúce trh. Komisia si nevie predstaviť, akým spôsobom by mohli byť tieto opatrenia schválené v prípade, že Komisia by bola o nich informovaná. V tejto súvislosti treba poznamenať, že pokiaľ nebola investícia v skutočnosti nutná, skutočné použitie pomoci by sa považovalo za nezlučiteľné so spoločným trhom.
- (101) Okrem toho Komisia nespochybňuje argument príjemcu pomoci, že záruka sa použila v súlade s rozhodnutím vlády a že vláda mala právo vymedziť účel pomoci. Komisia však poznamenáva, že to nemá vplyv na zlučiteľnosť záruky, ktorá mala byť stanovená v nadväznosti na protokol 8 a IPP 2003, ktoré nezahŕňajú pomoc na ciele schválené vládou pri vydávaní rozhodnutia.
- (102) V súvislosti s uvedeným Komisia konštatuje, že pomoc bola použitá v rozpore s bodom 9 a 18 protokolu 9, preto nie je zlučiteľná so spoločným trhom.
- c) *Vplyv nezlučiteľnosti zneužitej pomoci na celý program reštrukturalizácie*
- (103) Treba definitívne prehodnotiť vplyv nezlučiteľnosti zneužitej pomoci.
- (104) Komisia chce s týmto cieľom po prvé poukázať na to, že súčasným konaním sa nepreukázalo, že niektoré náklady reštrukturalizácie boli zbytočné, ale že časť štátnych prostriedkov sa zneužila. Pravdou môže byť skutočnosť, že isté investície sa mohli zrušiť – ideálne po dohode s Komisiou. Znamenalo by to, že skutočné náklady na reštrukturalizáciu sú nižšie a s nimi spojená časť pomoci by sa mala vrátiť, čo je v súlade s prístupom, ktorý Komisia uplatnila v predchádzajúcich prípadoch týkajúcich sa reštrukturalizácie oceliarskeho priemyslu⁽²⁰⁾. V tejto veci sa však zistili nielen isté zbytočné náklady na reštrukturalizáciu, ale aj – ako sa už uviedlo – problém súvisí s tým, že celé financovanie časti reštrukturalizácie (teda 31,2 mil. EUR) stratilo svoj účel, keďže z hľadiska *ex ante* skoro celý preklenovací úver bol použitý v rozpore s IPP, ako aj spôsobom, ktorý ohrozoval nadobudnutie životaschopnosti, a vzhľadom na okamih prevedenej zmeny poskytol spoločnosti prebytok peňažných prostriedkov, ktorý treba vrátiť. Okrem toho takéto zneužitie prostriedkov nie je možné spätne napraviť v rámci neskoršej realizácie investícií spoločnosťou, keďže prostriedky sa poukázali na financovanie investícií a finančnej reštrukturalizácie v stanovenom čase. Tento účel pomoci bol už v roku 2005 neaktuálny. V skutočnosti, keby sa reštrukturalizácia uskutočnila v neskoršej etape, pomoc a najmä preklenovací úver so zárukou štátu by neboli potrebné. V dôsledku toho zneužitie sa týka všetkých prostriedkov zaistených v rámci preklenovacieho úveru, ktoré sa použili na financovanie predaja a spätného lízingu výrobného majetku.
- (105) Komisia si okrem toho uvedomuje, že prebytok finančných prostriedkov na konci reštrukturalizácie nie je nič nezvyčajné a že nie je nutné spoločnosť trestať za dosiahnutie lepších výsledkov, než sa čakalo *ex ante*. Takáto situácia by však mala priniesť lepšie hospodárske výsledky, ktoré zaistia spoločnosti vyššie ziskové marže umožňujúce, napríklad skoršiu splátku záväzkov. To však neznamená, že spoločnosť môže presmerovať skoro celú pomoc na ciele, ktoré nie sú zahrnuté v podnikateľskom pláne.

⁽²⁰⁾ Rozhodnutie Komisie z 13. septembra 2006 vo veci N 350a/2006 MSO (Ú. v. EÚ C 280, 18.11.2006, s. 4), bod 48.

- (106) Po druhé treba pripomenúť, že spoločnosť získala tiež inú štátnu pomoc rôzneho druhu, ako napr. odpísanie dlhov a časti garantovaného úveru použitého na financovanie investícií. Tieto činnosti sa realizovali v súlade s plánom a prispeli k obnoveniu životaschopnosti spoločnosti.
- (107) Bez ohľadu na to sa dá prijať, že celú reštrukturalizáciu treba považovať za neúspešnú, keďže program sa realizoval len čiastočne, pričom z hľadiska *ex ante* prinavrátanie životaschopnosti by iba zaistilo úplné zavedenie programu reštrukturalizácie. V tomto kontexte však podstatné môže byť to, že spoločnosť získala životaschopnosť⁽²¹⁾. Je to tak, len pokiaľ spoločnosť nezískala nadbytočnú pomoc, ktorá bola nutná na prinavrátanie životaschopnosti. Inými slovami, vyrovnanie tej prevahy prinavrátia situáciu *ex ante*, teda vykompenzuje získanie nadbytočnej pomoci. V tom prípade ostatné opatrenia zavedené v súlade s plánom sa môžu považovať v skutočnosti za príčinu prinavrátania životaschopnosti. Z toho dôvodu sa môžu tieto opatrenia, pod podmienkou vrátenia nadbytočnej sumy poskytnutej pomoci, považovať za zlučiteľné s predpismi.
- (108) Keďže zostávajúce opatrenia by zaistili prinavrátanie životaschopnosti pri minimálnej nevyhnutnej pomoci, Komisia môže konštatovať, že zneužitá bola len suma garantovaného úveru, ktorá bola použitá na iné účely, a nie na pomoc na reštrukturalizáciu, a že ostatné opatrenia v rámci IPP 2003 sa realizovali v súlade s určením.
- d) Prvok pomoci časti zneužitého garantovaného úveru
- (109) V konečnom dôsledku treba určiť prvok pomoci úveru garantovaného štátom vo výške 31 245 684 EUR. Intenzita pomoci záruky môže v podstate predstavovať až 100 %⁽²²⁾.
- (110) Komisia však uznáva, že záruka ako forma pomoci mala v tom prípade obmedzený rušivý vplyv vzhľadom na to, že úver, pre ktorý HLW získala záruku, Arcelor po roku splatil. V súvislosti s tým Komisia uznáva, že na kompen-
- záciu výhod získaných spoločnosťou treba spätne získať len úrokovú dotáciu zaistenú zárukou v období, keď spoločnosť disponovala požičanými prostriedkami. Komisia okrem toho poznamenáva, že spoločnosť mala stále isté možnosti na získanie finančných prostriedkov a bola schopná zaistiť vhodné zabezpečenie, čo potvrdzuje zmluva o záruke, ktorá zabezpečenia požadovala.
- (111) V súlade s bežnou praxou Komisie, úroková dotácia by zodpovedala rozdielu medzi úrokmi, ktoré by bolo treba zaplatiť za trhových podmienok, a úrokmi, ktoré spoločnosť skutočne zaplatila. Trhové úroky by sa v tom prípade vypočítali na základe referenčnej sadzby, ktorá platila v okamihu sprístupnenia prostriedkov (august 2004) plus 400 bázičných bodov, so zreteľom na to, že v roku 2004 HLW nebola životaschopná (pozri odôvodnenie 46), ale bola spoločnosťou v ťažkostiach⁽²³⁾. Bežná prax Komisie nedovoľuje znížiť počet bodov pod 400 bázičných bodov⁽²⁴⁾, ktoré však netreba dodatočne zvyšovať, keďže spoločnosť zaistila zabezpečenie a oceliarskemu priemyslu sa v roku 2004 dobre darilo.
- (112) Keďže úver nebol poskytnutý v zlotých, ale v eurách, Komisia používa referenčnú sadzbu pre eurozónu, teda 4,43 %. V tom zmysle je potrebné pripomenúť, že skutočne získané výhody treba odhadnúť formou porovnania podmienok získaných spoločnosťou s podmienkami, aké by mohla získať na voľnom trhu (bez záruky štátu). Bežnou trhovou praxou je určovanie úroku úveru na základe referenčnej sadzby (zvyčajne príslušnej referenčnej sadzby na medzibankovom trhu) pre menu úveru, keďže výkyvy hodnoty meny závisia od hospodárskych výsledkov štátu, v ktorom sa určitá mena používa. Preto v prípade denominovaného úveru v eurách referenčná sadzba pre veriteľa pôsobiaceho v súlade so zásadami trhového hospodárstva musí byť tiež sadzbou používanou vo vzťahu k úverom denominovaným v eurách napriek tomu, že úver bol poskytnutý v Poľsku.

⁽²¹⁾ Rozhodnutie Komisie z 23. októbra 2007 vo veci C 23/06 *Technologie Buczek* (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku), v prípade ktorej je situácia iná.

⁽²²⁾ Oznámenie Komisie vo veci metódy určovania referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. ES 1997 C 273, 9.9.1997, s. 3). Pozri tiež rozhodnutie Komisie z 12. septembra 2007 o začatí konania vo veci NN 45/2007 (C 38/2007), *Arbel Fauvet Rail* (Ú. v. EÚ C 249, 24.10.2007, s. 17), bod 15.

⁽²³⁾ Komisia kvalifikuje spoločnosť ako subjekt, ktorý sa nachádza v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2). Okrem toho ju uznáva za spoločnosť v ťažkostiach, pokiaľ je v období reštrukturalizácie a realizuje plán reštrukturalizácie, čo platí v tomto prípade. Pokiaľ ide o uvedené 400 bázičných bodov, pozri rozhodnutie Komisie z 2. marca 2005 vo veci C 43/2001, *Chemische Werke Piesteritz* (Ú. v. EÚ L 296, 12.11.2005, s. 19), body 107 – 108; ako aj rozhodnutie Komisie z 24. januára 2007 vo veci C 38/2005, *Biria* (Ú. v. EÚ L 183, 13.7.2007, s. 27), bod 83 a nasl.

⁽²⁴⁾ Pozri oznámenie Komisie vo veci metódy určovania referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. ES C 273, 9.9.1997, s. 3).

- (113) V súvislosti s tým úroky musia byť vypočítané podľa sadzby 8,43 % ročne, teda predstavujú 2 807 206 EUR. Túto sumu treba porovnať so skutočnými výdavkami vynaloženými spoločnosťou. Zahŕňajú úroky vo výške 1 061 050 EUR plus prémie za záruku [ako sa uvádza v odôvodnení 42 písm. a) a b)], ktoré sa v súlade s praxou Komisie zohľadňujú pri výpočte výšky pomoci pri záruke ⁽²⁵⁾.
- (114) Náklady na záruku treba rozložiť na celú výšku záruky a spojiť so zneužitou pomocou plus úroky pokryté zárukou. Je to tak, keďže obmedzené použitie časti garantovaného úveru na investície bolo podnikateľským zámerom, ktorý nebol známy v okamihu zabezpečenia garantovaného úveru, a ktorý mal zaistiť úver vo výške 46 mil. EUR plus úroky na päť rokov. V inom prípade by garantovaný úver bol zabezpečený iným spôsobom. V súvislosti s tým treba uskutočniť proporcionálne rozdelenie, vyrátavajúc podiel poplatku týkajúceho sa skutočnej garantovanej a zneužitej sumy. Okrem toho treba z toho istého dôvodu poplatok vyrátať proporcionálne k obdobiu skutočne využitému v súvislosti so zárukou vo vzťahu k celkovému obdobiu piatich rokov, keďže záruka teoreticky podliehala amortizácii počas tohto obdobia. Jej skoršie vypovedanie znamená zmenu podnikateľského zámeru, ktorá nezávisí od dohôd uzavretých skôr.
- (115) To znamená, že Komisia súhlasí s odrátaním nákladov spojených s poplatkom pre ministerstvo financií a predbežnou províziou, uvedených v odôvodnení 42, ale na základe proporcionálneho výpočtu najskôr vo vzťahu k skutočnej garantovanej sume [32,3 (= 31,24 + 1,06 (hlavná suma plus skutočne zaplatené úroky))] k celkovej výške záruky (58 330 000 EUR) – a ďalej vo vzťahu k predvídanému používaniu počas piatich rokov (teda počas 388 dní z potenciálnych 1 826 dní).
- (116) Pokiaľ ide o poplatky za úver uvedené v odôvodnení 42 písm. c), Komisia nesúhlasí s tým, že sú to náklady podliehajúce odpočtu od výhod pri zohľadnení, že každý úver v trhových podmienkach musí byť spojený s podobnými nákladmi, ktoré potenciálne môžu byť dokonca ešte vyššie.
- (117) Vedie to k nasledujúcemu výpočtu, vrátane zložených úrokov zo získanej výhody vypočítaných za obdobie od 24. augusta 2004 do zaplatenia podľa úrokovej sadzby 7,62 % ročne súvisiacej s vrátením pomoci.

⁽²⁵⁾ Pozri oznámenie Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o štátnu pomoc vo forme záruky (Ú. v. ES C 71, 11.3.2000, s. 14), bod 3.2.

(EUR)	
Celková financovaná suma	31 245 684,00
Príslušné úroky splatné od 24.8.2004 do 16.9.2005	2 807 206
Úroky skutočne zaplatené HLW z garantovaného úveru	1 061 050
Prípravná provízia za záruku, proporcionálne k celkovej záruke i obdobia úveru	31 792
Poplatok pre ministerstvo financií, proporcionálne k celkovej záruke i obdobia úveru	68 683
Skutočne vynaložené celkové náklady garantovaného úveru	1 161 525
Rozdiel úrokov (= výhoda)	1 645 682
Plus zložené úroky vyrátané podľa sadzby súvisiacej s vrátením pomoci za obdobie od 24.8.2004 do 20.11.2007	444 086
Splatné k 20.11.2007	2 089 768

e) Záver

- (118) V závere Komisia konštatuje, že splátka zmluvy predaja a spätného lízingu vo vzťahu k výrobnému majetku nebola zohľadnená v IPP 2003 a ohrozovala prinavrátenie životaschopnosti aspoň v okamihu, keď pomoc bola potrebná. Keďže spoločnosť získala životaschopnosť, zneužitie pomoci neovplyvnilo zlučiteľnosť zvyšnej pomoci. Okrem toho, keďže záruka bola vypovedaná a úver bol už splatený, požaduje sa vrátenie len úrokovej dotácie, ktorú HLW použila v období, keď spoločnosť disponovala prostriedkami (teda od okamihu poukázania peňažných prostriedkov do okamihu ich splátky). Táto úroková dotácia predstavuje 1 645 682 EUR.

3. Zmena plánu

- (119) Poľsko sa obrátilo na Komisiu o schválenie aktualizovaného IPP v súlade s bodom 10 protokolu 8.
- (120) Komisia sa stretla s podobnými prípadmi v minulosti a vysvetlila, že: „Schválenie zmeny IPP Komisiou musí spočívať na zistení, že súlad zmeny s cieľmi uvedenými v protokole 8 nevzbudzuje pochybnosti. Tak je to v prípade, keď najmä číselné údaje uvedené v protokole

a týkajúce sa štátnej pomoci, výrobných kapacít, ako aj harmonogramu zostávajú nezmenené a je dodržaná proporionalita štátnej pomoci, určená v protokole bez spochybnenia cieľa životaschopnosti“⁽²⁶⁾.

(121) Komisia v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania vysvetlila, že uvedené zmeny sa netýkajú ani zvýšenia celkovej výšky štátnej pomoci ani zvýšenia výrobných kapacít⁽²⁷⁾ v období reštrukturalizácie, ale zmenený IPP vyplýva najmä z podstatnej zmeny investičnej stratégie spoločnosti a že poskytnutá štátna pomoc, zdá sa, je zneužitá vo forme prevádzkovej pomoci, ako aj že ukončenie investícií si nevyžaduje dodatočnú štátnu pomoc (pozri odôvodnenie 54 a 56). Konaním sa zásadne potvrdilo, že tieto pochybnosti neboli vysvetlené, keďže pomoc, ako sa už uviedlo, bola zneužitá a nie je zlučiteľná so spoločným trhom.

(122) V IPP 2005 sa tento nedostatok neodstránil, t. j. prebytok štátnej pomoci, takže nemôže byť schválený v súčasnej podobe. Najmä obnova investičného programu AHW nie je dostatočným kompenzačným prostriedkom. Ako sa už uviedlo, je to tak, aj keď spoločnosť by realizovala výlučne investície uvedené v programe reštrukturalizácie. Je jasné, že nový investičný program sa realizoval v oveľa neskoršom období, ako sa pôvodne predpokladalo v pláne. Okrem toho je takisto jasné, že pôvodná pomoc sa poskytla s cieľom umožniť realizáciu harmonogramu reštrukturalizačného programu. V súvislosti s tým cieľom pomoci bolo povzbudenie HLW k realizácii týchto investícií v súlade s plánom, načas v rokoch 2003 – 2004. V skutočnosti, keby sa harmonogram reštrukturalizácie posunul *ex ante* na roky 2004 a 2005, preklenovací úver ani žiadna pomoc by neboli potrebné.

(123) Bez ohľadu na zneužitie pomoci Komisia uvádza, že v prípade vrátenia zneužitej pomoci môže schváliť nový plán. Už v rozhodnutí vo veci začatia konania Komisia prejavila svoju pripravenosť akceptovať novú podnikateľskú stratégiu z priemyselného hľadiska, naznačujúc, že nová investícia bude výhodná pre budúce hospodárske výsledky spoločnosti a má iné pozitívne dôsledky v oblasti ochrany životného prostredia a zníženia nákladov.

⁽²⁶⁾ Rozhodnutie Komisie vo veci N 186/05, *Zmena IPP MSP*, bod 41, a rozhodnutie Komisie vo veci N 600/04 *Zmena IPP VPFM*.

⁽²⁷⁾ Komisia poznamenala, že nová investícia spôsobí obmedzenie výrobných kapacít z 930 000 t na 700 000 t.

(124) V každom prípade Komisia poznamenáva, že úprava plánu si nevyžaduje žiadnu dodatočnú pomoc, ale je v plnej miere financovaná z prostriedkov investora. Preto Komisia nevidí dôvod namietať proti aktualizovaniu programu ani v prípade, že to znamená zmenu stratégie spoločnosti⁽²⁸⁾.

VII. ZÁVER

(125) Na záver Komisia konštatuje, že v súlade s bodom 9 a 18 protokolu 8 HLW zneužila záruku vo výške 31,2 mil. EUR a porušila platné predpisy. So zreteľom na to, že štátna záruka bola vypovedaná a úver bol splatený, HLW získala výhody zodpovedajúce dotácii úrokov vo výške 1 645 682 EUR, ktorú treba vrátiť. Po zohľadnení dobrovoľnej splátky vo výške 2 089 768 EUR, ktorú AHW previedla 20. novembra 2007 na zablokovaný bankový účet, zodpovedajúcej dlžnej sume spolu s vyrátanými úrokmi, ktorú by poľské orgány mali dostať v deň vydania rozhodnutia, žiadne dodatočné vrátenie sa nepožaduje.

(126) Okrem toho pod podmienkou vrátenia pomoci môže Komisia v súlade s bodom 10 protokolu 8 schváliť zmenu plánu, ako sa uvádza v IPP 2005, keďže nie je spojená s dodatočnou pomocou a zvyšuje životaschopnosť spoločnosti.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc vo výške 1 645 682 EUR, ktorú Poľsko poskytlo HLW/AHW, pričom nedodržalo bod 18 protokolu 8, bola zneužitá HLW/AHW a táto pomoc nie je zlučiteľná so spoločným trhom.

Článok 2

Vzhľadom na vrátenie zneužitej pomoci uvedené v článku 1 Komisia nemá námietky voči zmene podnikateľského plánu AHW.

⁽²⁸⁾ Na záver chce Komisia poznamenať, že trvá na svojom názore, že zmena nebola zahrnutá v IPP 2003. V IPP sa zreteľne uvádza, že HLW sa chce „oprieť o postupné zlepšovanie sortimentu“ formou „rozvoja výroby, sústreďujúceho sa na výrobu špeciálnej a vysokokvalitnej ocele“. V IPP 2005 sa zreteľne konštatuje, že „na uspokojenie požiadaviek trhu je nutná zmena stratégie a obohatenie ponuky huty o nové výrobky“. To naznačuje, že AHW chce uspokojiť dopyt po stavebnej oceli prostredníctvom výstavby novej valcovne umožňujúcej výrobu stavebnej ocele a efektívnejšie využitie s týmto účelom existujúcej tekutej ocele. Je však zrejme, že pred rokom 2003 spoločnosť nemala prostriedky na také investície a môže to uskutočniť len s pomocou Arcelorlu.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 11. decembra 2007

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 2. júna 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/432/ES o schvaľovaní plánov sledovania rezíduí, ktoré tretie krajiny predkladajú v súlade so smernicou Rady 96/23/ES

[oznámené pod číslom K(2008) 2297]

(Text s významom pre EHP)

(2008/407/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 96/23/ES z 29. apríla 1996 o opatreniach na monitorovanie určitých látok a ich rezíduí v živých zvieratách a živočíšnych produktoch a o zrušení smerníc 85/358/EHS a 86/469/EHS a rozhodnutí 89/187/EHS a 91/664/EHS⁽¹⁾, a najmä na jej štvrtý pododsek článku 29 ods. 1 a článok 29 ods. 2,

keďže:

- (1) V smernici 96/23/ES sa ustanovujú opatrenia na monitorovanie látok a skupín rezíduí, ktoré sú uvedené v prílohe I k danej smernici. Podľa smernice 96/23/ES zaradenie a ponechanie tretej krajiny na zoznamoch tretích krajín, z ktorých majú členské štáty povolené dovážať zvieratá a primárne produkty živočíšneho pôvodu, na ktoré sa vzťahuje uvedená smernica, je podmienené tým, že príslušné tretie krajiny predložia plán so stanovenými zárukami, ktoré poskytujú, pokiaľ ide o monitorovanie skupín rezíduí a látok uvedených v danej smernici.
- (2) V rozhodnutí Komisie 2004/432/ES z 29. apríla 2004 o schvaľovaní plánov sledovania rezíduí, ktoré tretie krajiny predkladajú v súlade so smernicou Rady 96/23/ES⁽²⁾, sa uvádza zoznam tretích krajín, ktoré predložili plán monitorovania rezíduí so stanovenými zárukami, ktoré tieto štáty poskytujú v súlade s požiadavkami uvedenej smernice.
- (3) Nová Kaledónia a Tanzánia predložili Komisii plány monitorovania rezíduí v prípade zvierat a produktov živočíšneho pôvodu, ktoré nie sú v súčasnosti uvedené v rozhodnutí 2004/432/ES. Hodnotenie týchto plánov a dodatočné informácie získané Komisiou poskytujú dostatočné záruky, pokiaľ ide o monitorovanie rezíduí v prípade príslušných zvierat a produktov v týchto tretích krajinách. Príslušné zvieratá a produkty živočíšneho

pôvodu by sa preto mali zaradiť do zoznamu týkajúceho sa týchto tretích krajín, uvedeného v prílohe k uvedenému rozhodnutiu.

- (4) Kostarika, ktorá sa v súčasnosti neuvádza v prílohe k rozhodnutiu 2004/432/ES, predložila Komisii plán monitorovania rezíduí v prípade produktov akvakultúry. Hodnotenie tohto plánu a dodatočné informácie získané Komisiou poskytujú dostatočné záruky, pokiaľ ide o monitorovanie rezíduí v prípade produktov akvakultúry v tejto tretej krajine. Produkty akvakultúry by sa preto mali zahrnúť do zoznamu týkajúceho sa Kostariky v prílohe k uvedenému rozhodnutiu.
- (5) Južná Afrika bola, pokiaľ ide o niekoľko zvierat a produktov živočíšneho pôvodu, vypustená z prílohy k rozhodnutiu 2004/432/ES, zmenenom a doplnenom rozhodnutím Komisie 2008/105/ES⁽³⁾. Po poskytnutí podstatných záruk si však Južná Afrika ponechala svoje položky týkajúce sa voľne žijúcej zveri a chovanej zveri vrátane pštrosov. Zatiaľ čo uvedená tretia krajina preukázala, že plán monitorovania rezíduí na roky 2007/2008 sa implementuje, pokiaľ ide o pštrosy, opätovne neposkytla dôkazy o implementácii plánu, pokiaľ ide o voľne žijúcu zver a chovanú zver s výnimkou pštrosov. Príslušné zvieratá a produkty živočíšneho pôvodu by sa preto mali vypustiť zo zoznamu týkajúceho sa Južnej Afriky uvedeného v prílohe k danému rozhodnutiu.
- (6) Kontrola Potravinového a veterinárneho úradu v Moldavskej republike odhalila závažné nedostatky týkajúce sa implementácie plánu monitorovania rezíduí v prípade medu. Príslušná položka týkajúca sa Moldavskej republiky by sa preto mala vypustiť zo zoznamu uvedeného v prílohe k danému rozhodnutiu. Orgány uvedenej tretej krajiny boli o tom zodpovedajúcim spôsobom informované.
- (7) Malo by sa ustanoviť prechodné obdobie na pokrytie zásielok zvierat a produktov živočíšneho pôvodu s pôvodom v Južnej Afrike a Moldavskej republike, ktoré boli do Spoločenstva odoslané z týchto tretích krajín pred dátumom uplatňovania tohto rozhodnutia, a to na účel pokrytia času potrebného na ich doručenie do Spoločenstva a predísť akémukoľvek narušeniu obchodu.
- (8) Rozhodnutie 2004/432/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 125, 23.5.1996, s. 10. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/104/ES (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 352).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 154, 30.4.2004, s. 44). Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2008/222/ES (Ú. v. EÚ L 70, 14.3.2008, s. 17).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 38, 13.2.2008, s. 9.

- (9) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

že boli na ceste do Spoločenstva pred dátumom uplatňovania tohto rozhodnutia.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 1. júna 2008.

Článok 1

Príloha k rozhodnutiu 2004/432/ES sa nahrádza textom prílohy k tomuto rozhodnutiu.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

Článok 2

Zmeny a doplnenia stanovené týmto rozhodnutím sa v zozname uvedenom v prílohe k rozhodnutiu 2004/432/ES nevzťahujú na zásielky zvierat a produktov živočíšneho pôvodu pochádzajúcich z Južnej Afriky a Moldavskej republiky v prípade, že dovozca týchto zvierat a produktov môže dokázať,

V Bruseli 2. júna 2008

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

PRÍLOHA

„PRÍLOHA

Kód ISO2	Krajina	Hovädzí dobytok	Ovce/kozy	Ošipané	Koňovité	Hydina	Akvakultúra	Mlieko	Vajcia	Králiky	Volne žijúca zver	Zver z farmových chovov	Med
AD	Andorra (1)	X	X		X								
AE	Spojené arabské emiráty						X						
AL	Albánsko		X				X						
AN	Holandské Antily							X (2)					
AR	Argentína	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
AU	Austrália	X	X		X		X	X			X	X	X
BA	Bosna a Hercegovina						X						
BD	Bangladéš						X						
BR	Brazília	X			X	X	X						X
BW	Botswana	X										X	
BY	Bielorusko				X (2)		X	X	X				
BZ	Belize						X						
CA	Kanada	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
CH	Švajčiarsko	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
CL	Čile	X	X (4)	X		X	X	X			X		X
CN	Čína					X	X			X			
CO	Kolumbia						X						
CR	Kostarika						X						
CU	Kuba						X						X
EC	Ekvádor						X						
ET	Etiópia												X
FK	Falklandské ostrovy	X	X										
FO	Faerské ostrovy						X						

Kód ISO2	Krajina	Hovädzi dobytok	Ovce/kozy	Ošipané	Koňovité	Hydina	Akvakultúra	Mlieko	Vajcia	Králiky	Volne žijúca zver	Zver z farmových chovov	Med
GL	Grónsko		X								X	X	
GM	Gambia						X						
GT	Guatemala						X						X
HK	Hongkong					X ⁽⁵⁾	X ⁽⁵⁾						
HN	Honduras						X						
HR	Chorvátsko	X	X	X	X ⁽⁶⁾	X	X	X	X	X	X	X	X
ID	Indonézia						X						
IL	Izrael					X	X	X	X				X
IN	India						X	X	X				X
IS	Island	X	X	X	X		X	X				X ⁽²⁾	
IR	Írnska islamská republika						X						
JM	Jamajka						X						X
JP	Japonsko						X						
KG	Kirgizsko												X
KR	Kórejská republika						X						
LK	Srí Lanka						X						
MA	Maroko						X						
ME	Čierna Hora ⁽⁷⁾	X	X	X	X ⁽⁷⁾								X
MG	Madagaskar						X						
MK	Bývalá juhoslovenská republika Macedónsko ⁽⁶⁾	X	X		X ⁽⁷⁾			X					
MU	Maurícius					X ⁽²⁾	X						
MX	Mexiko				X		X		X				X
MY	Malajzia					X ⁽⁷⁾	X						
MZ	Mozambik						X						
NA	Namíbia	X	X								X	X	

Kód ISO2	Krajina	Hovädzi dobytok	Ovce/kozy	Ošípané	Koňovité	Hydina	Akvakultúra	Mlieko	Vajcia	Králiky	Volne žijúca zver	Zver z farmových chovov	Med
NC	Nová Kaledónia	X					X				X	X	X
NI	Nikaragua						X						X
NZ	Nový Zéland	X	X		X		X	X			X	X	X
PA	Panama						X						
PE	Peru					X	X						
PH	Filipíny						X						
PN	Pitcairnove ostrovy												X
PY	Paraguaj	X											
RS	Srbsko ⁽⁸⁾	X	X	X	X ⁽⁹⁾	X	X	X	X		X		X
RU	Ruská federácia	X	X	X	X ⁽⁹⁾	X	X	X	X			X ⁽⁹⁾	X
SA	Saudská Arábia						X						
SC	Seychely						X						
SG	Singapur	X ⁽²⁾	X ⁽²⁾	X ⁽²⁾		X ⁽²⁾	X ⁽²⁾	X ⁽²⁾					
SM	San Maríno ⁽¹⁰⁾	X		X									X
SR	Surinam						X						
SV	Salvádor												X
SZ	Svazijsko	X											
TH	Thajsko					X	X						X
TN	Tunisko					X	X				X		
TR	Turecko					X	X	X					X
TW	Taiwan						X						X
TZ	Tanzánska zjednotená republika						X						X
UA	Ukrajina							X	X				X
UG	Uganda												X
US	Spojené štáty	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
UY	Uruguaj	X	X		X		X	X		X	X	X	X

Kód ISO2	Krajina	Hovädzi dobytok	Ovce/kozy	Ošipané	Koňovité	Hydina	Akvakultúra	Mlieko	Vajcia	Králiky	Volne žijúca zver	Zver z farmových chovov	Med
VE	Venezuela						X						
VN	Vietnam						X						
YT	Mayotte						X						
ZA	Južná Afrika										X ⁽¹⁾	X ⁽¹⁾	
ZM	Zambia												X
ZW	Zimbabwe						X					X	

(¹) Pôvodný plán monitorovania rezidií schválený veterinárnou podskupinou ES-Andorra [v súlade s rozhodnutím Spoločného výboru ES-Andorra č. 2/1999 z 22. decembra 1999 (Ú. v. ES L 31, 5.2.2000, s. 84)].

(²) Tretie krajiny využívajúce výlučne suroviny z iných tretích krajín schválených na produkciu potravín.

(³) Vývoz živých zvierat čeláde koňovité na zabíjanie (výlučne zvieratá na produkciu potravín).

(⁴) Len ovce.

(⁵) Dočasná situácia, až pokiaľ nebudú k dispozícii ďalšie informácie týkajúce sa rezidií.

(⁶) Bývalá juhoslovenská republika Macedónsko; dočasný kód, ktorým nie je nijakým spôsobom ovplyvnené konečné označenie krajiny, ktoré je v súčasnosti predmetom rokovania OSN.

(⁷) Len polostrovná (západná) Malajzia.

(⁸) Vynímajúc Kosovo, ako je definované v rezolúcii Bezpečnostnej rady OSN č. 1244 z 10. júna 1999.

(⁹) Len sob z Murmanskej oblasti a z Jamalskoneneckého autonómneho okruhu.

(¹⁰) Plán monitorovania schválený v súlade s rozhodnutím č. 1/94 výboru pre spoluprácu medzi ES a republikou San Maríno z 28. júna 1994 (Ú. v. ES L 238, 13.9.1994, s. 25).

(¹¹) Len pštrosy.